



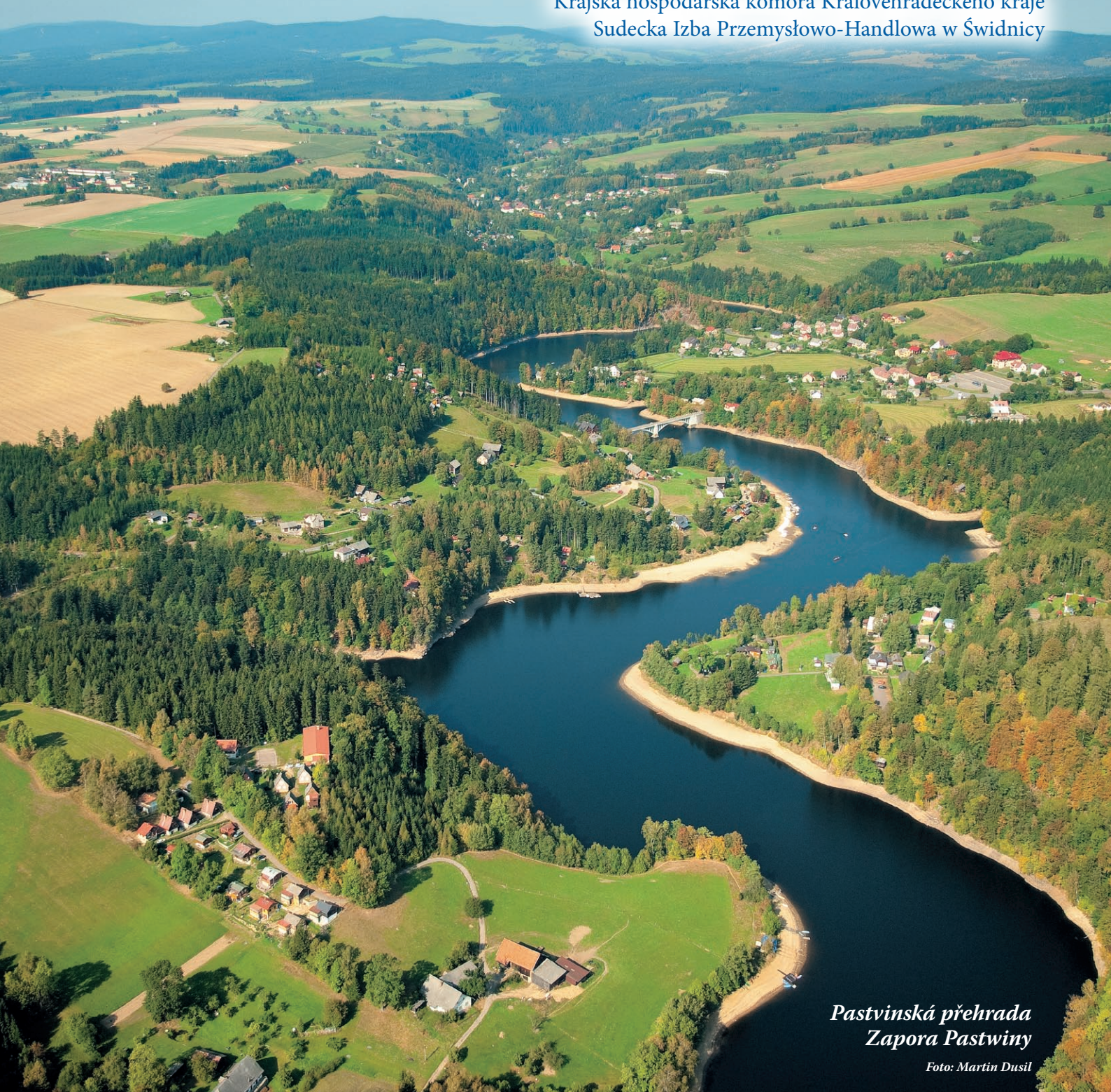
ČESKO-POLSKI

PODNIKATELSKÉ LISTY

BIULETYN PRZEDSIĘBIORCY

1 / 2010

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy



*Pastvinská přehrada
Zapora Pastwiny*

Foto: Martin Dusil



Slovo na úvod

Vstupujeme tímto prvním číslem Česko-polských podnikatelských listů do nové etapy česko-polské spolupráce. Díky finanční podpoře projektu z Evropského fondu pro regionální rozvoj a spolufinancování ze strany Královéhradeckého kraje můžeme pokračovat v tradici, ale rovněž změnit obsah a rozsah Listů a podnikatelům obou příhraničních regionů otevřít nové možnosti v podnikání.

Tiskovina v nové podobě bude v sobě integrovat rovněž informace o dalších probíhajících projektech česko-polské spolupráce. Podnikatelé tak budou mít komplexní přehled a budou se lépe orientovat v obchodních příležitostech.

Přeji Česko-polským podnikatelským listům dobrý start a dobrý dech.

Słowo wstępne

Pierwszym numerem wspomnianego czasopisma „Czesko-Polski Biuletyn Przedsiębiorcy” (Česko-Polských podnikatelských listů) otwieramy nowy etap czesko-polskiej współpracy. Dzięki uzyskanemu finansowemu wsparciu projektu z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz współfinansowaniu przez województwo kralovehradeckie, możemy nie tylko kontynuować istniejącą tradycję, ale także wprowadzać zmiany w treści i zasięgu Czesko-Polskiego Biuletynu Przedsiębiorcy a w przygranicznym obszarze ulepszać system innowacyjny przedsiębiorczości. Nowa szata graficzna czasopisma będzie także integrować informacje na temat przebiegających projektów na niwie polsko-czeskiej współpracy. Przedsiębiorcy otrzymają kompleksowy zespół zagadnień, ułatwiających orientację w sprzyjających sprawach handlowych.

Życzę nowemu czasopismu dobry start i wytrzymałość.

Ing. Stanislav Sedláček
předseda představenstva KHK KHK
Prezes Izby KHK KHK

Tento časopis

je produktem projektu, který vznikl v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce 2010-2013, Česká republika – Polská republika.

Název projektu: Česko-polské podnikatelské listy 2010-2013

Realizátor projektu: Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje

Partner: Sudecká průmyslovo obchodní komora Šwidnica

Podnikatelé v příhraniční oblasti mají málo informací o podnikatelském prostředí z druhé strany hranice. Ke zlepšení tohoto stavu směřovaly v předcházejících letech aktivity hospodářských komor, které v rámci mikroprojektů vydávaly v minulých letech krátkodobě i různé informační materiály včetně Česko-polských Podnikatelských listů a Biuletynu Przedsiębiorcy. Časopisy se projevily jako užitečné pro navázání mnoha přeshraničních obchodních kontaktů a podnikatelské spolupráce.

Cílem tohoto projektu je navázání na tyto aktivity vytvořením jednoho společného dvojjazyčného přeshraničního časopisu, a tím podstatně vyšší stabilizace a pravidelnosti informací o podnikatelském prostředí na obou stranách hranice a vytvoření platformy pro spolupráci českých a polských médií v pohraničí.

Projekt doplňuje již schválené projekty hospodářských komor, jejichž cílem je tvorba česko-polského inovačního portálu a vytvoření sítě kontaktních center česko-polské hospodářské spolupráce.

V rámci tohoto projektu bude vycházet během následujících tří let čtvrtletník „Česko-polské podnikatelské listy“, ve kterém budou informace z podnikatelského prostředí na obou stranách hranice.

Realizátor spolu s partnerem vydají celkem 12 čísel časopisu vždy v rozsahu 28 barevných dvojjazyčných stran na formátu A4. Tato čísla vyjdou vždy nákladem celkem 6 000 kusů. Časopis bude distribuován adresně na přibližně 4 000 konkrétních adres podnikatelů, starostů větších měst a obcí, na adresy ředitelů větších úřadů, politiků, krajských zastupitelů, výzkumných a vývojových institucí, vysokých škol, vývojových pracovišť a dále na adresy významných institucí a subjektů zabývajících se česko-polskou spoluprací (euroregiony, členové MV OP ČP atd.) a dalších významných osob, v celém česko-polském pohraničí na území Euro-

regionů Glacensis, Nisa a Pradéd. Celkem 2000 ks bude distribuováno na polské straně, 2000 ks na české straně hranice. Další 1000 ks časopisů bude distribuováno na seminářích, různých společenských akcích na české a 1000 ks na polské straně hranice, na informačních místech pro podnikatele apod. Celý časopis s mnoha důležitými informacemi bude rovněž prezentován na webových stránkách obou partnerů.

Uskuteční se celkem 6 mediálních dnů. Těchto mediálních dnů se zúčastní zástupci úspěšných projektů česko-polské spolupráce, novináři z nejruznějších médií (rozhlas, tisk, televize) a to z obou stran hranice. Cílem těchto mediálních dnů bude vyšší vzájemná propojenost médií, možnost výměny informací a zvýšení mediální podpory česko-polské spolupráce, vytipování nových vhodných příležitostí k reportážím a dalším novinářským žánrům. Mezinárodní setkání se uskuteční na různých místech v ČR a PR, například v Liberci, Hradci Králové a Olomouci, ve Walbrzychu, Polanica Zdrój a v Nise, nebo místa v těchto regionech s cílem vytvoření rovných příležitostí pro účast v projektu z nejruznějších médií. Mediální dny budou vždy tematicky zaměřeny a podpořeny vzděláváním novinářů v novinářské etice, v rozdílnosti vnímání národního prostředí, v komunikaci v podnikatelském prostředí atd. Při tematických mediálních dnech proběhne vždy tříhodinové vzdělávání podnikatelů – majitelů médií a jejich zaměstnanců – novinářů na téma novinářská etika, metody práce, přístup do médií, novinářská legislativa, ochrana osobnosti, autorská práva.

První mediální dny se uskuteční 21. – 22. 10. 2010 v Krkonoších.



Jiří Daniel
autor a hlavní manažer projektu



Powyższe czasopismo

jest produktem, który powstał w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej 2010 – 2013, Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska.

Nazwa projektu: Polsko-Czeski Biuletyn przedsiębiorcy - „Česko-polské podnikatelské listy“ 2010 – 2013

Projekt realizuje: Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckého

Partner: Sudecka Izba Przemysłowo – Handlowa w Świdnicy

Przedsiębiorcy w obszarze przygranicznym mają mało informacji o środowisku przedsiębiorczym po drugiej stronie granicy. Ulepszenie tego stanu rzeczy w poprzednich latach ukierunkowywane było przez aktywizację Izb Gospodarczych, które w ramach mikroprojektu wydawały w poprzednich latach przez krótki okres czasu różne informacje wliczając „Česko-polské podnikatelské listy“ i Polsko-Czeski Biuletynu Przedsiębiorcy. Czasopisma okazały się użyteczne do nawiązania wielu przygranicznych kontaktów handlowych i współpracy między przedsiębiorcami.

Celem tego projektu jest nawiązanie do tych działań i powstanie jednego dwujęzycznego, społecznego czasopisma przygranicznego a tym samym znacząco wyższy stabilizację i regularność informacji o środowisku przedsiębiorczym po obu stronach granicy i powstanie platformy do współpracy czeskich i polskich mediów pogranicza.

Projekt uzupełnia już zatwierdzone projekty izb gospodarczych, ich celem jest budowa czesko-polskiego portalu informacyjnego i stworzenie sieci Punktów Kontaktowych Czesko - Polskiej Współpracy Gospodarczej.

W ramach tego projektu będzie wydawany przez następne trzy lata kwartalnik „Česko-polské podnikatelské listy“, w którym będą informacje z środowiska przedsiębiorców pogranicza.

Wnioskodawca wraz z partnerem wydadzą 12 numerów kolorowego czasopisma dwujęzycznego 28 stronicowego w formacie A4. Numery te będą wydawane w nakładzie 6000 egzemplarzy. Czasopismo to będzie rozsyłane do około 4000 konkretnych adresatów, do burmistrzów większych miast i gmin, na adresy dyrektorów większych urzędów, polityków, przedstawicieli wojewódzkich, instytucji badawczych i rozwojowych, szkół wyższych, pracowni rozwojowych jak również na adresy znanych instytucji i podmiotów zajmujących się czesko-polską współpracą (euroregiony i członkowie MV OP CP itp.) i innych znanych osób w całym czesko-polskim pograniczu na terenie Euroregionu

Glacensis, Nysa i Pradziad. Ogółem 2000 egz. będzie rozprowadzanych po polskiej stronie granicy a kolejne 2000 egz. po czeskiej. Kolejnych 1000 egz. czasopisma będzie rozprowadzane na seminariach, różnych imprezach społecznych po czeskim i polskim pograniczu, w punktach kontaktowych dla przedsiębiorców itp. Całe czasopismo z wieloma bardzo istotnymi informacjami będzie również prezentowane na stronach internetowych obu partnerów.

Planowane jest 6 dni medialnych. W tych dniach wezmą udział przedstawiciele trwających projektów czesko-polskiej współpracy, dziennikarze z różnych mediów przygranicza (radio, prasa, telewizja). Celem tych dni medialnych miała być większa i wzajemna integracja, możliwość wymiany informacji i zwiększenie medialnego wsparcia dla czesko-polskiej współpracy, wyszukiwanie nowych tematów do reportaży i innych dziennikarskich gatunków. Międzynarodowe spotkania będą się odbywać w różnych w Rcz i RP, np. w Libercu, Hradcu Kralove i Olomuńcu, w Wałbrzychu, Polanicy Zdroju i w Nysie, bądź w tych miejscowościach regionu, które zostaną ukierunkowane na powstawanie platformy umożliwiającej równe warunki braniu udziału w projekcie najróżniejszych mediów. Dni Mediów zawsze zostaną tematycznie ukierunkowane na medialne wsparcie edukacji etyki dziennikarskiej, na pojmowanie różnic środowiskowych pogranicza, na komunikację w środowisku przedsiębiorczym, itd. W omawianych tematycznych dniach medialnych przebiegać będą 3 godzinne szkolenia przedsiębiorców – będących właścicielami mediów wraz z ich pracownikami – dziennikarzami, które będą dotyczyły: etyki dziennikarskiej, metod wykonywania pracy, sposobów dostępu do mediów, legislatywy, ochrony osobowości i praw autorskich. Pierwsze dni medialne zostaną zrealizowane w dniach 21.10. – 22.10. br w Karkonoszach.



Jacek Zoła
asystent koordynatora projektu



*Podnikatelské listy
Biuletyn Przedsiębiorcy*

Vydává / Wydawca

Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové / Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckého, Hradec Králové

Statutární zástupce / Przedstawiciel

Ing. Stanislav Sedláček, předseda představenstva / Prezes Izby, sedlacek@komora-khk.cz

Hlavní manažer projektu a šéfredaktor / Główny Menadzer Projektu, Redaktor Naczelny

Jiří Daniel, daniel@komora-khk.cz

Adresa české redakce / Adres redakcji w Czechach: zemanova@komora-khk.cz, telefon 725 396 118

a / i

Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
Sudetska průmyslovo – obchodní komora ve Swidnici

Przedstawiciel / Statutární zástupce

Mariusz Hoszowski, Prezydent Izby / prezydent Komory

Koordinátor Projektu po stronie polskiej / Koordynator projektu

Mariusz Hoszowski

Asystent koordynatora projektu, Redaktor Prowadzący po stronie polskiej / Asistent koordynatora projektu a zodpovědný redaktor

Jacek Zoła

Adres redakcji w Polsce / Adres polské redakce: jacek.zola@siph.pl, telefon 512 303 623

Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně / **Nakład** 6000 egzemplarzy, ukazuje się od 1. 7. 2010 do 30. 6. 2013

Projekt ČPPL2010-13, číslo projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 je realizován v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika-Polská republika 2007-2013.

Projekt CPBP2010-13, numer projektu CZ.3.22/2.1.00/09.01514 jest współfinansowany – Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 -2013.

Vedoucí vydání / Szef wydania 1/2010
Ing. Jarmila Zemanová, zemanova@komora-khk.cz

Příští číslo vyjde v prosinci 2010 / Następny numer ukaże się w grudniu 2010

Uzávěrka 20. 11. 2010 / Termin nadsyłaania materiałów 20.11.2010

Regionální inovační strategie Královéhradeckého kraje / Regionalna strategia innowacyjna województwa kralowehradeckiego

Strategie je naplňována pomocí akčního plánu, nyní na léta 2010-2011. / Strategia jest wprowadzana za pomocą planu działania, obecnie na lata 2010-2011.

Regionální inovační strategie (RIS) je prvním strategickým koncepčním dokumentem pro rozvoj inovací v Královéhradeckém kraji, který bude v příštích letech určovat hlavní směry rozvoje kraje v oblasti výzkumu, vývoje a inovací a bude přispívat ke zvýšení konkurenceschopnosti zainteresovaných subjektů a kraje jako celku.

RIS je důležitou součástí regionální inovační infrastruktury a je také jedním z prostředků vedoucích ke zkvalitňování systému inovačního podnikání. Potřeba vzniku tohoto dokumentu a následná orientace kraje tímto směrem vyplývá i ze Strategie rozvoje Královéhradeckého kraje 2006–2015.

Tvorba Regionální inovační strategie Královéhradeckého kraje probíhala od března 2008 a v červnu 2010 byla schválena Zastupitelstvem Královéhradeckého kraje. Celý proces zpracování byl postaven na aktivním zapojení regionálních aktérů v rámci odborných pracovních skupin. Hlavním zajišťujícím a koordinujícím subjektem v procesu tvorby strategie byla Rada pro výzkum, vývoj a inovace Královéhradeckého kraje. Strategie je naplňována pomocí akčního plánu, nyní na léta 2010-2011.

Akční plán představuje soupis akcí vycházejících z konkrétních aktivit definovaných ve strategii.

Regionální inovační strategie Královéhradeckého kraje má čtyři priority, ty představují klíčové oblasti, kterým je zapotřebí věnovat zvýšenou pozornost a podporu při rozvoji inovačního prostředí v kraji.

- Priorita 1** – Efektivní využití kapacit a potenciálu institucí sekundárního a terciálního vzdělávání a výzkumných organizací
- Priorita 2** – Vytváření podmínek pro spolupráci v oblasti inovací
- Priorita 3** – Posilování inovační výkonnosti progresivních odvětví
- Priorita 4** – Rozvoj inovačního prostředí – poradenské služby, publicita

Pro další období se uvažuje opět s dvouletými akčními plány, tedy na roky 2012-2013 a 2014-2015.

Aktuální informace a kompletní dokument Regionální inovační strategie Králové-

hradeckého kraje naleznete na webových stránkách Královéhradeckého kraje www.kr-kralovehradecky.cz v sekci rozvoj kraje.

Ing. Jana Smetanová
odborný konzultant oddělení rozvoje
Centrum evropského projektování

REGIONÁLNÍ INOVAČNÍ STRATEGIE
KRÁLOVÉHRADECKÉHO KRAJE



Regionalna strategia innowacyjna (RIS) jest pierwszym dokumentem strategicznym i koncepcyjnym dla rozwoju innowacji województwa kralowehradeckiego. Będzie on w przyszłych latach wyznaczać główne kierunki rozwoju województwa w obszarze badań naukowych, rozwoju i innowacji. Przyczyni się do zwiększenia konkurencyjności zainteresowanych podmiotów i województwa jako całości.

RIS jest bardzo ważną częścią regionalnej infrastruktury innowacyjnej i jest też jednym ze środków wiodącym do ulepszenia systemu innowacyjnej przedsiębiorczości. Potrzeba powstania tego dokumentu a następnie ukierunkowanie województwa w tym dążeniu wynika ze Strategii Rozwoju Województwa Kralowehradeckiego na lata 2006-2015.

Tworzenie Regionalnej Strategii Innowacyjności Województwa Kralowehradeckiego przebiegało od marca 2008. W czerwcu 2010 roku zostało zatwierdzone przez przedstawicieli Województwa Kralowehradeckiego. Cały proces przygotowywania

został oparty na czynnym włączeniu regionalnych aktywistów w ramach wyspecjalizowanych grup pracowniczych. Głównym gwarantem i koordynatorem powstania strategii była Rada do badań, rozwoju i innowacji województwa kralowehradeckiego. Strategia ta jest wspomagana za pomocą planu działania na lata 2010-2011. Plan działania przedstawia spis działań wpływających z konkretnych zdefiniowanych aktywności w strategii.

Regionalna strategia innowacyjna województwa kralowehradeckiego ma cztery priority, te przedstawiają kluczowe obszary na które trzeba zwrócić zwiększoną uwagę i udzielić wsparcia dla rozwoju innowacyjnego środowiska w województwie.

- Priorytet 1** – Efektywne wykorzystanie aurytoritetu i potencjału instytucji kształcenia średniego i ośrodków badawczych
- Priorytet 2** – Powstanie warunków dla współpracy w obszarze innowacji
- Priorytet 3** – Wzmacnianie innowacyjnej wydajności gałęzi progresywnych
- Priorytet 4** – Rozwój środowiska innowacyjnego – poradnictwo, publicystyka

W dalszej perspektywie rozważa się działania w planach dwuletnich to znaczy na lata 2012-2013 i 2014-2015.

Aktualne informacje i cała treść dokumentu Regionalnej Strategii Innowacyjności Województwa Kralowehradeckiego znajduje się na stronach internetowych województwa kralowehradeckiego www.kr-kralovehradecky.cz w dziale rozwój województwa.

Ing. Jana Smetanová
konsultant wydziału rozwoju
Centrum Projektów Europejskich





Regionální inovační fond Královéhradeckého kraje / Regionalny Fundusz Innowacyjny Województwa Kralovehradeckiego

Poptávka po voucherech existuje, 11 projektů již bylo doporučeno ke schválení. / Zainteresowanie voucherami istnieje, 11 projektów zostało przekazane do zatwierdzenia.

Regionální inovační fond Královéhradeckého kraje je nově zřízeným finančním nástrojem určeným na úhradu projektů a činností směřující k rozvoji výzkumu, vývoje a inovací na území kraje. Podpora této oblasti je jedním z faktorů růstu konkurenceschopnosti všech aktérů regionálního inovačního systému (veřejná správa, aplikační sféra, vysoké školy a výzkumné organizace), růstu regionálního HDP a nepřímo růstu zaměstnanosti.

Potřeba zřízení fondu vyplynula z Akčního plánu Regionální inovační strategie. Fond byl schválen zastupitelstvem kraje na červnovém zasedání. Fond se řídí svým statutem, zásadami pro čerpání prostředků a pravidly jednotlivých vyhlášených výzev. Do budoucna se počítá nejenom s dotačními výzvami, ale i s úvěrovým financováním projektů. Výhledově je také možné uvažovat o vícezdrojovém financování fondu, s možnou účastí například měst, bankovních institucí, podnikatelských subjektů nebo prostředků Strukturálních fondů EU. Pro rok 2010 fond vyhlásil veřejnou soutěž na tzv. Inovační vouchery. Malé a střední podniky se sídlem nebo provozovnou v Královéhradeckém kraji, mohou žádat 100% dotaci v rozmezí 10 000 – 150 000 Kč na nákup znalostí od veřejných vysokých škol působících v našem kraji. Voucher může být využit na činnosti jako je vývoj produktu/procesu/služby, testování a měření, přístup k výzkumnému zařízení, tvorba business plánu k inovativnímu produktu, marketingová studie nebo posouzení ekonomického dopadu zavedení inovativního produktu/procesu/služby. **Cílem voucherů je podpořit a rozšířit smluvní spolupráci a transfer znalostí mezi vysokými školami a malými a středními podniky v regionu.** Na jedné straně by měl být lépe využit inovační potenciál firem a na straně druhé zefektivněna komercializace výzkumu vysokých škol. Veřejná soutěž byla ukončena 20.8.2010 a celkem bylo podáno 11 projektových žádostí, jejichž finanční objem beze zbytku vyčerpал alokaci soutěže. Všechny žádosti splnily kritéria přijatelnosti, formální kritéria a byly ohodnoceny externími oponenty. Dne 6.9.2010 zasedala Rada pro výzkum, vývoj a inovace Královéhradeckého kraje a doporučila orgánům kraje všech jedenáct projektů ke schválení. Pokud se detailněji podíváme na tři nejúspěšnější, tak se jedná o jeden projekt inovace produktu a dva projekty experimentálního vývoje. Konkrétně jde

o projekty firem ELLA-CS, s.r.o. (Preklinické hodnocení enterálního degradabilního stentů), GENERI BIOTECH, s.r.o. (Hmotnostně spektrometrické analýzy rekombinantních proteinů) a ChemProtect, a.s. (Optimalizace přípravy reaktivátoru acetylcholinesterasy methoximu). Všechny tři nejvýše hodnocené projekty budou realizovány ve spolupráci s Fakultou vojenského zdravotnictví Univerzity Obrany se sídlem v Hradci Králové. Zbýlých 8 projektů je zaměřeno na inovace v oblasti ICT a bude realizováno ve spolupráci firem s Fakultou informatiky a managementu Univerzity Hradec Králové. Závěrem lze konstatovat, že poptávka v kraji po inovačních voucherech existuje, tzn. firmy a vysoké školy vidí tento produkt Královéhradeckého kraje jako přínosný a má tedy smysl zopakovat tuto soutěž také v roce 2011. Více informací naleznete na adrese <http://rif.kr-kralovehradecky.cz>

*Daniel Vsetečka, MSc.
CEP Hradec Králové*

Regionalny Fundusz Innowacyjny Województwa Kralovehradeckiego jest nowo powstałym narzędziem finansowania przeznaczonym do rozliczania projektów i działań ukierunkowanych na rozszerzenie badań naukowych, rozwój i innowacje na terenie województwa. Wsparcie dla tego obszaru jest jednym z czynników wzrostu konkurencyjności wszystkich autorzytetów regionalnego systemu innowacyjnego (administracji, sfery aplikacji, szkolnictwa wyższego i instytucji badawczych), wzrostu regionalnego PKB, oraz niebezpośrednio, wzrostu zatrudnienia.

Potrzeba stworzenia funduszu wypłynęła z Planu działania Regionalnej strategii innowacyjności. Fundusz został uchwalony przez samorząd województwa na czerwcowym posiedzeniu. Fundusz rządzi się swoim statutem, zasadami do pobierania środków i regulacjami poszczególnych ogłaszanych konkursów. W przyszłości liczy się nie tylko na dotacje, ale i z kredytowaniem finansowym projektów. Perspektywicznie można również myśleć o kilku źródłach finansowania funduszu z możliwym udziałem np. miast, instytucji bankowych, przedsiębiorstw lub środków z Funduszu Strukturalnego UE. Na rok 2010 fundusz ogłosił konkurs publiczny na tzw. Innowacyjne vouchery. Małe i średnie przedsiębiorstwa, których siedziba lub działalność znajduje się w województwie kralovehradeckim mogą wnio-

skować o 100% dotacje w wysokości od 10 000 do 150 000 koron czeskich na zakup wiedzy od publicznych szkół wyższych działających w naszym województwie. Voucher może być wykorzystany na działalność jaką jest rozwój produktu/procesu/ usługi, testowanie i mierzenie, dostęp do sprzętu badawczego, tworzenie biznes planu do produktu innowacyjnego, studia marketingowe lub ocenę ekonomiczną wyniku wprowadzenia innowacyjnego produktu/procesu/usługi. **Celem vouchera jest wsparcie i rozszerzenie umowy współpracy oraz transfer wiedzy pomiędzy szkołami wyższymi a małymi i średnimi przedsiębiorstwami w regionie.** Z jednej strony miałyby być lepiej wykorzystywane potencjał innowacyjny firm a z drugiej komercyjnie wykorzystanie badań szkół wyższych. Konkurs publiczny został ukończony 20.08.2010. Ogólnie zostało złożonych 11 wniosków projektów. Kwoty tych wniosków wykorzystają zarezerwowane środki na ten konkurs. Wszystkie wnioski spełniły kryteria przyjęcia, kryteria formalne i były ocenione przez recenzentów. W dniu 06.09.2010 r. zebrala się Rada Badań, Rozwoju i Innowacji Województwa Kralovehradeckiego i zasugerowała samorządowi wojewódzkiemu zatwierdzenie wszystkie 11 projektów. Zwróćmy baczną uwagę na trzy, które otrzymały najwyższe noty, w jednym z nich chodzi o projekt innowacyjnego produktu a dwa są projektami dotyczącymi rozwoju eksperymentalnego. Konkretnie chodzi o projekty firm ELLA-CS sp. z o. o. (Ocena przedkliniczna [...]) GENERI BIOTECH sp. z o. o. (Spektrometria masowej analizy białek rekombinowanych) i ChemProtect S. A. (Optymalizacja przygotowania reaktywatoru acetylcholinesterazy metoksymu). Wszystkie trzy najwyżej ocenione projekty będą realizowane we współpracy z Wydziałem Zdrowia Wojskowego Uniwersytetu Obrony z siedzibą w Hradec Kralove. Pozostałych 8 projektów jest ukierunkowanych na innowacje w obszarze ICT i będą realizowane we współpracy firm z Wydziałem Informatyki i Managementu Uniwersytetu w Hradec Kralove. Na koniec należy konstatować, że zainteresowanie w województwie na vouchery innowacji istnieje tzn. firmy i uczelnie wyższe widzą ten produkt województwa kralovehradeckiego jako korzystny i w przyszłości należałoby go zorganizować znów w 2011 r. Więcej informacji można znaleźć pod adresem <http://rif.kr-kralovehradecky.cz>

*Daniel Vsetečka, MSc.
CEP Hradec Kralove*

Ani seškrtnaný rozpočet nesmí působit trhliny v atraktivitě / Ani cięcia budżetowe nie mogą robić rys w atrakcyjności

Nejočekávanější investice Hradce Králové – polyfunkční komplex Park Malšovice. / Najbardziej oczekiwana inwestycja w Hradec Kralove – wielofunkcyjny kompleks Park Malšovice.

Kdž vloni na podzim experti Vysoké školy ekonomické v Praze připravovali pro MasterCard unikátní projekt „česká centra rozvoje“, přiřadili Královéhradeckému kraji čtvrtou příčku v republice. Z hlediska investiční atraktivit si lépe vedly jen Praha, Plzeňský a Pardubický kraj. Stejně tak město Hradec Králové uzavíralo první pětku mezi českými metropolemi. Srdce Východočecha zaplesá, mozek praví: právě teď nastal jeden z klíčových okamžiků, kdy musíme do světa vykřičet, jak je výhodné investovat v našem regionu. Vždyť Královéhradecký kraj vnímají experti jako atraktivní investiční oblast.

Jenže se nestačil sejít rok s rokem a nová vláda „seslala“ regionu hned dvě „morové rány“. Její rozpočtové škrty se snaží působit trhliny v investiční atraktivitě.

Radko Martínek, první místopředseda Asociace krajů ČR a hejtman sousedního Pardubického kraje, ještě před pár dny rozdával úsměvy. Hlásil prolomení hranice páté proplacené miliardy z Regionálního operačního programu NUTS II Severovýchod. Částku vyčerpali příjemci dotací z více než sedmnácti miliard vyčleněných pro severovýchodní Čechy v Evropském fondu pro regionální rozvoj. Premiér Petr Nečas ale vzápětí oznámil škrť 7,5 procenta spolufinancování projektů z Regionálních operačních programů státem. Přeloženo do jednoduché češtiny: Liberecký, Královéhradecký a Pardubický kraj přijdou v roce 2011 o sumu, která se blíží 450 milionům korun. Buď ji zaplatí sami žadatelé nebo zmíněné kraje ze svých napjatých rozpočtů. Ani jedné z variant nevěříte? V tom případě nás čeká zpomalení nebo pozastavení investic do rozvoje měst a obcí, cestovního ruchu či silnic.

Právě některé silniční stavby už dostaly „stopku“ od ministra dopravy Víta Bárty. Se situací okolo dálnice D11 se prý ještě nestačil seznámit. Naštěstí končí jen několik kilometrů před Hradcem Králové. Pro změnu páteří rychlostní komunikace R35 zatím nebude mít „plnohodnotnou“ křižovatku u Opatovic. Má chybět její třetí pa-

tro. To také není tak dramatický problém. Musíme věřit, že zbytek výstavby pohlídná nový náměstek ministra Ivo Toman. Jako bývalý pardubický hejtman má k regionu i k „pětatřicítce“ ten správný vztah.

I proto nemusí Královéhradecký kraj a jeho hejtman Lubomír Franc dramaticky měnit své záměry. Region pořád nabízí velmi dobrou investiční atraktivitu. Je důležité o tom spravit potenciální investory i širokou veřejnost. Kraj tak činí třeba prostřednictvím dvouletého projektu zaměřeného na aktivity a investice v cestovním ruchu. Propaguje Krkonoše a Podkrkonoší, Český ráj, Kladské pomezí, Orlické hory a Podorlicko i Hradecko. Jeho součástí jsou prezen-

tace na zahraničních veletrzích, vydávání brožur, DVD, press tripy, infovláček, ale i prostá inzerce v tištěných či elektronických médiích. Projekt v hodnotě přes třicet milionů přitahuje pozornost k cestovnímu ruchu v regionu. Dílčí úlohu sehrávají i regionální Deníky, kterých jen ve východních Čechách vydáváme devět. Naši zpravodajové nepřehlídají mimořádné investiční záležitosti typu revitalizace barokní památky Kuks. Dobře vědí o projektech podnikatelů v Peci pod Sněžkou, ve Špindlerově Mlýně, sledují komerční rozvoj Mladých Buků. Mapují počínání kolosu Auto Škoda v Kvasínách i ve Vrchlabí.





A přímo v Hradci Králové se věnují jedné z nejočekávanějších investic - Parku Malšovice.

Za více než tři miliardy korun vyroste na břehu řeky Orlice špičkový polyfunkční komplex. Moderní prostor nabídne sport, kulturu, zábavu, odpočinek i nákupy. V sousedství obřího obchodně - společenského centra je plánována nová aréna provoligových fotbalistů FC Hradec Králové. Krajská metropole se tak přiblíží podobným zařízením v Bernu nebo v Basileji. To všechno znamená dobrou zprávu pro zaměstnanost ve městě i v Královéhradeckém kraji: může tu vzniknout až 2000 nových pracovních příležitostí.

*Jan Korbel
šéfredaktor Deník východní Čechy*



Kiedy na jesieni zeszłego roku eksperci Wyższej Szkoły Ekonomicznej w Pradze przygotowali dla MasterCard specjalny projekt „czeskie punkty rozwoju” umieścili województwo kralovehradeckie na czwartym miejscu w Czechach. Z punktu inwestycyjnej atrakcyjności lepiej sobie radziły tylko Praga, województwo plzeńskie i pardubickie. Tym samym miasto Hradec Kralove zamykało pierwszą piątkę czeskich metropolii. Serce wschodniego Czecha zakłada,ce, umysł podpowiada: właśnie teraz ma miejsce jedna z kluczowych chwil, kiedy musimy zawołać w świat jak dobrze jest inwestować w naszym regionie.

Jeszcze nie zdążył skończyć się rok a nowy rząd „zesłał” na region od razu dwie „zarazy”. Ich cięcia budżetowe starają się utworzyć rysy w atrakcyjności inwestycyjnej.

Radko Martinek, pierwszy zastępca Stowarzyszenia województw Republiki Czeskiej i wojewoda sąsiedniego województwa pardubickiego, jeszcze przed paroma dniami uśmiechał się serdecznie. Ogłaszał przekroczenie granicy przez wypłacenie miliardów z Regionalnego programu operacyjnego NUTS II Północny Wschód. Część wykorzystali odbiorcy dotacji z więcej niż 17 miliardów zabezpieczonych dla północno-wschodnich Czech z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Zaraz jednak premier Petr Necas poinformował o skreśleniu przez państwo 7,5 procenta współfinansowania projektów z Regionalnych Programów Operacyjnych. Upraszczając, województwa: libereckie, kralovehradeckie i pradubckie stracą w roku 2011 sumę bliską 450 milionów korun (cze-

skich). Albo ją zapłacą sami wnioskodawcy albo wymienione województwa ze swoich napiętych budżetów Nie wierzycie w żaden z wariantów? W tym przypadku czeka nas spowolnienie albo zaniechanie inwestycji rozwojowych w miastach i gminach, ruchu turystycznym czy związanych z infrastrukturą drogową.

Właśnie niektóre z budowanych dróg otrzymały „stop” od ministra transportu Vita Barty. Z sytuacją wokoło autostrady D11 jeszcze nie zdążono się zapoznać. Na szczęście kończy się parę kilometrów przed Hradcem Kralove. Przy zmianie prędkości na trasie R35 nie będzie ona mieć bezkolizyjnej krzyżówki pod Opatovicami. Zabraknie jej trzeciego piętra. To również nie jest tak dramatyczny problem. Musimy wierzyć, że reszta budowy przypilnuje nowy zastępca ministra Ivo Toman. Jako były wojewoda pardubicki ma do regionu i do „trzydziestki piątki” ten odpowiedni stosunek.

Dlatego nie musi województwo kralovehradeckie i jego wojewoda Lubomir Franc dramatycznie zmieniać swoich zamiarów. Region ciągle oferuje bardzo dobrą atrakcyjność inwestycyjną. Istotne jest to aby powiedzieć o tym potencjalnym inwestorom i szerokiej publiczności. Województwo czyni to za pośrednictwem dwuletniego projektu, ukierunkowanego na działania i inwestycje w ruchu turystycznym. Propaguje Karkonosze i przedgórze karkonoskie, Czeski raj, Ziemię Kłodzką, Góry Orlickie i przedgórze orlickie oraz region Hradec Kralove. Częścią tego są prezentacje na targach zagranicznych, wydawanie

brozur, DVD, podróże prasowe, pociąg informacyjny, ale również proste ogłoszenia reklamowe w mediach (drukowanych czy wirtualnych). Projekt wart około trzydziestu milionów korun przyciąga uwagę turystyczną regionu. Znaczącą funkcję odgrywają dzienniki regionalne, których we wschodnich Czechach jest wydawanych aż dziewięć. Nasi sprawozdawcy nie pomina ważnych działań inwestycyjnych typu rewitalizacja zabytku barokowego w Kuksie. Dobrze wiedzą o projektach przedsiębiorców w Pecu pod Śnieżką, w Szpindlerowym Młynie, śledzą rozwój komercyjny Młodych Buków. Obserwują poczynania kolosa Auto Skoda w Kvasinach i we Vrchlabi.

A bezpośrednio w Hradec Kralove poświęcają się jednej z najbardziej oczekiwanych inwestycji – Parku Malšovice.

Wyrasta, za ponad trzy miliardy korun nad brzegiem rzeki Orlice, wielofunkcyjny kompleks najwyższej klasy. Nowoczesna przestrzeń będzie oferować sport, kulturę, zabawę, odpoczynek i zakupy. W sąsiedztwie olbrzymiego społeczno-handlowego centrum zaplanowany jest nowy stadion dla pierwszoligowej drużyny FC Hradec Kralove. Tym samym wojewódzka metropolia upodabnia się do podobnych miejsc w Bernie czy Bazylei. To wszystko oznacza dobre informacje dla zatrudnienia w mieście i województwie kralovehradeckim: może tu powstać aż 2000 nowym miejsc pracy.

*Jan Korbel
redaktor naczelny
Dziennika wschodnie Czechy*

Informace o realizaci přeshraničních projektů / Informacje o realizacji projektów transgranicznych

**U mikroprojektů zbývá k rozdělení ještě cca polovina vyčleněných prostředků
/ Na mikroprojekty zostało do wykorzystania jeszcze około połowy przydzielonych środków.**

Operační program přeshraniční spolupráce ČR-PR se po posledním Monitorovacím výboru, který se konal v dubnu t.r. v Opoli, dostal do závěrečné fáze. Je téměř vyčerpána dotace pro společné česko-polské projekty. K rozdělení zbývá posledních cca 5% prostředků alokovaných pro individuální projekty. Lepší situace je u fondů mikroprojektů, kde k rozdělení zbývá ještě cca polovina vyčleněných prostředků.

V tabulce níže jsou uvedeny oblasti podpory, ve kterých zbývá pro společné projekty významná část prostředků z ERDF a mohou být využity pro rozvoj podnikání. Popisy oblastí podpory a tedy aktivity, které mohou partnerské projekty řešit, jsou uvedeny na stránkách Programu <http://www.cz-pl.eu> a to v sekci Dokumentace (Programový dodatek).

Oblast	Název oblasti podpory	Zbývá	Podíl
2.1	Rozvoj podnikatelského prostředí	3,0 mil. €	53,6%
2.3	Podpora spolupráce v oblasti vzdělávání	2,6 mil. €	55,2%

Projekty v oblasti podpory 2.1 se mohou zaměřit např. na poradenské služby a školení pro podnikatele, informační místa pro podnikatelskou sféru, komplexní přípravu území pro investice či propagaci společných aktivit v oblasti podnikání i mimo podporované území aj.

V oblasti podpory 2.3 je možné realizovat projekty zaměřené na podporu spolupráce v oblasti vzdělávání, odborné přípravy a celoživotního učení, podpory osob vracejících se na trh práce vč. školení pro nezaměstnané. Dále kurzy zaměřené na získávání, zvyšování odborných kvalifikací a dovedností, jazykových znalostí, případně na podporu využívání a uplatňování ICT vč. specializovaných aplikací aj.

Monitorovací výbor rozhodl, že na přípravu žádostí ponechá dostatečný čas a proto stanovil další termín pro podávání žádostí na červen 2011 s tím, že konkrétní datum bude stanoveno pravděpodobně do konce letošního roku. Rozhodnutí MV o přidělení dotace lze očekávat koncem roku 2011. K realizaci projektů dojde tedy ve druhé polovině roku 2011 resp. počátkem roku 2012.

Ti, kteří pracují společně se svými polskými a českými partnery na přípravě žádosti s tematikou rozvoje podnikání či vzdělávání, mají tedy dobrou příležitost připravit a zrealizovat projekt, který pomůže rozvoji podnikání v česko-polském příhraničí.

Všem zájemcům doporučujeme nejdříve konzultovat prvotní úvahy partnerů na příslušném kontaktním místě (v ČR regionální subjekty – příslušné krajské úřady, v PR tzv. Regionální kontaktní místa). Po rozpracování projektu provádí konzultace také JTS v Olomouci, kde partneři projektu mohou konzultovat projekt jako celek.

*RNDr. Karel Schmied
Společný technický sekretariát*

Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska po ostatním Komitete Monitorującym, który odbył się w kwietniu tego roku w Opolu, przeszedł do fazy końcowej. Została prawie wyczerpana dotacja na wspólne czesko-polskie projekty. Do podziału pozostało ostatnich ok. 5% środków zabezpieczonych dla projektów indywidualnych. Lepsza sytuacja jest przy funduszu mikroprojektów, gdzie do rozdysponowania pozostało jeszcze około połowy wydzielonych środków.

W tabeli poniżej są przedstawione obszary wsparcia, w których pozostaje dla wspólnych projektów znacząca część środków z ERDF i mogą one zostać wykorzystane dla rozwoju przedsiębiorczości. Opisy obszarów wsparcia, jak również działalności, które mogą rozvíazywać projekty partnerskie, są przedstawione na stronach programu www.cz-pl.eu w sekcji Dokumenty (Dodatek programowy).

Obszar	Nazwa obszaru wsparcia	Pozostało	Podział
2.1	Rozwój środowiska przedsiębiorczego	3,0 mil. €	53,6%
2.3	Wspieranie współpracy w obszarze nauki	2,6 mil. €	55,2%

Projekty z obszaru pomocy 2.1 mogą być skierowane np. na usługi poradnicze i szkolenia dla przedsiębiorców, miejsca informacji dla sfery przedsiębiorczej, całkowite przygo-

towanie terenu pod inwestycje czy promowanie wspólnych działań z obszaru przedsiębiorczości i poza wspierane tereny itp..

W obszarze wsparcia 2.3 istnieje możliwość realizowania projektów ukierunkowanych na wzmocnienie współpracy w obszarze zdobywania wykształcenia, specjalistycznego przygotowania do uczenia się przez całe życie, wsparcia dla osób wracających na rynek pracy, włącznie ze szkoleniami dla bezrobotnych. Następnie kursy skierowane na pozyskiwanie, powiększanie kwalifikacji specjalistycznych i umiejętności, nauki języka, ewentualnie na wsparcie wykorzystywania i stosowania ICT włącznie ze specjalistycznymi aplikacjami itp.

Komitet Monitorujący zdecydował, że na przygotowanie wniosku da wystarczająco dużo czasu i dlatego ustanowił następujący termin na złożenie wniosków na czerwiec 2011, z tym że ostateczny termin będzie ustanowiony prawdopodobnie pod koniec bieżącego roku. Decyzji KM na przydział dotacji należy oczekiwać koncem 2011 r. Do realizacji projektów dojdzie w tym przypadku bądź w drugiej połowie 2011 roku ewentualnie na początku 2012 r.

Ci, którzy pracują wspólnie ze swoimi polskimi i czeskimi partnerami przy przygotowywaniu wniosku o tematyce rozwoju przedsiębiorczości czy kształceniu, mają w takim przypadku dobrą okazję przygotować i zrealizować projekt, który wspomůže rozwój przedsiębiorczości na czesko-polskim pograniczu.

Wszystkim zainteresowanym proponujemy najpierw skonsultować pierwotne uwagi partnerów w odpowiednim punkcie kontaktowym (w Czechach podmioty regionalne – urzędy wojewódzkie, w Polsce tzw. Regionalne Punkty Kontaktowe). Przy opracowywaniu projektu prowadzi również konsultacje JST w Ołomuńcu, gdzie partnerzy projektu mogą go konsultować w całości.

*RNDr. Karel Schmied
Wspólny Sekretariat Techniczny*



Výročí 10 let činnosti Regional Development Agency / 10-ta rocznica działalności spółki Regional Development Agency

U příležitosti 10. výročí založení společnosti Regional Development Agency běžně známé jako RDA se uskutečnila ve dnech 2. - 3. září 2010 Mezinárodní konference a následně společenské setkání pod názvem „RDA - platforma pro rozvoj příhraničních regionů“. Mezinárodní česko-polská konference proběhla v prostorách nově vybudovaného Městského divadla a společenského centra UFFO v Trutnově a byla moderována paní Martinou Kociánovou.

Náplní programu bylo zhodnocení dosavadní desetileté činnosti RDA a prezentace přeshraniční spolupráce z různých pohledů a oblastí. Záštitu nad celou akcí převzal hejtmán Královéhradeckého kraje Lubomír Franc a vicemarsálek Dolnoslezského vojvodství Stanisław Longawa.

Za období existence bylo prostřednictvím RDA získáno do příhraničních regionů více jak 1,8 mld. korun na rozvojové projekty v různých oblastech.

Čeští i polští přednášející prezentovali velice zajímavé projekty.

Účastníci tohoto dvoudenního setkání několikrát vysoko ocenili práci všech pracovníků Euroregionu Glacensis v uplynulém desetiletém období.

Ing. Jarmila Zemanová

Z okazijí 10-tej rocznicy założenia spółki Regional Development Agency, powszechnie znanej pod skrótem RDA, odbyła się w dniach 2 – 3 września 2010 Międzynarodowa Konferencja i następnie przebiegło spotkanie towarzyskie pod hasłem: „RDA jako platforma wspomagająca rozwój regionów przygranicznych”.

Międzynarodowa polsko-czeska konferencja odbywała się w renomowanych pomieszczeniach Teatru Miejskiego i Centrum UFFO w Trutnowie, którą prowadziła pani Martina Kocianova (redakt. telew).

Koncepcja programu obejmowała ocenę dotychczasowej dziesięcioletniej działalności RDA wraz z zaprezentowaniem współpracy przygranicznej pod różnym kątem i regionów. Patronat nad omawianą akcją objął hejtmán Województwa Kralovehradeckiego pan Lubomir Franz oraz wicemarszałek Województwa Dolnośląskiego pan Stanisław Longawa.

W przeciągu okresu działalności RDA uzyskano za jej pośrednictwem na rzecz przygranicznych regionów kwotę przekraczającą 1,8 miliarda koron na rozvojowe projekty w sferze przygranicznej.

Czescy i Polscy prelegenci poruszali bardzo interesujące projekty.

Uczestnicy dwudniowego spotkania wysoko ocenili pracę wszystkich pracowników Euroregionu Glacensis w ich dziesięcioleciu działalności.

Ing. Jarmila Zemanová



Poláci odstartovali pilotní projekt spolupráce / Polacy wystartowali z pilotażowym projektem współpracy

Mikroprojekt „Síť spolupráce úřadů práce - EUROPRÁCE SUDETY.“ / Mikroprojekt „Sieć współpracy urzędów pracy – Europraca Sudety”

České a polské úřady práce si v rámci projektu Europráce Sudety navzájem vyměnily zkušenosti. Poláci navíc využívají na našem trhu nabídku volných pracovních míst, což je pouze jednostranná spolupráce a týká se především automobilky Škoda. Češi totiž o práci v Polsku zájem nemají.

Účast Polska a České republiky v Evropské unii a zrušení kontrol osob překračujících hranice pro občany z obou zemí, vytváří optimální podmínky pro volný pohyb při hledání práce. Úřady práce by měly účinně sloužit svým zákazníkům bez ohledu na to, ze které země pocházejí a poskytovat jim služby na nejvyšší úrovni.

Z iniciativy polských úřadů práce se v roce 2009 a 2010 realizoval tzv. Mikroprojekt Síť spolupráce úřadů práce - EUROPRÁCE SUDETY. Realizátorem projektu byl Dolnoslezský vojvodský úřad práce ve Walbrichu ve spolupráci s okresními úřady práce Dolního Slezska, hlavním partnerem na české straně byl Úřad práce v Hradci Králové, dalšími partnery pak všechny úřady práce v Královéhradeckém a Pardubickém kraji s výjimkou Svitav. Projekt byl financován hlavně z prostředků Evropského fondu pro

regionální rozvoj a státního rozpočtu prostřednictvím Euroregionu Glacensis (mezi účastníky za polskou stranu byly: Okresní Úřad práce v Dzierzoniow, Kłodzko, Strzelin, Swidnica, Wałbrzych a Zabkowice, za českou stranu ÚP Hradec Králové, Chrudim, Jičín, Náchod, Pardubice, Rychnov nad Kněžnou, Trutnov a Ústí nad Orlicí).

„Obsahem projektu byla především výměna informací a zkušeností z oblasti zaměstnanosti a služeb zaměstnanosti mezi polskou a českou stranou a získání lepších znalostí o situaci na druhé straně hranic,“ komentoval pilotní projekt ředitel královéhradeckého ÚP Martin Horák a upřesnil jednotlivé aktivity, které probíhaly od září 2009, závěrečná konference se uskutečnila 16. března 2010. Realizovány byly společné semináře, školení, studijní návštěvy odborných pracovníků na obou stranách hranic a závěrečná konference za účasti ředitelů zúčastněných ÚP.

„Oficiálním výstupem, který překračuje časové dimenze projektu, je Dohoda o vytvoření a začlenění do příhraniční sítě spolupráce, v rámci které se ÚP zavázaly trvale spolupracovat zejména vzájemnou výměnou informací o situaci na trhu

práce, poskytováním informační i jiné podpory nezaměstnaným z obou partnerských zemí a konečně dle možností i účastí v dalších navazujících projektech,“ nastínil ředitel ÚP Hradec Králové další možnou spolupráci s polskými kolegy.

Také polská strana hodnotí projekt úspěšně. Jak reagovala na dotaz p. Beata Bartłomiejczyk-Pyka (Dolnośląski Wojewódzki Urząd Pracy), šlo o intenzivní proces, což bylo dáno napjatým časovým plánem. Ukázalo se, že největší zájem je o témata, jako jsou: pravomoci úřadů práce v Polsku a v České republice, podpora zaměstnavatele za účelem vzniku pracovních míst, financování veřejných služeb zaměstnanosti, umístění do zaměstnání a právní předpisy. V průběhu projektu se uskutečnila i společná setkání. „O tom, jak zajímavá byla školení a studijní cesty, organizované na polské a české straně, dokazuje vysoký počet účastníků z obou stran. Během návštěv nešlo pouze o sledování prezentací, ale přítomní pracovníci diskutovali o tom, jak jsou organizovány v jednotlivých kancelářích a úřadech,“ uvedla p. Beata Bartłomiejczyk-Pyka.

Rovněž se ukázalo, že ani cizí jazyk není tak velká překážka v kontaktech. „Je pravda, že všude byl přítomný překladatel, ale přítomní se domluvili i svépomocí. Spolupráce bude dále pokračovat jako součást sítě úřadů práce Euroregion Glacensis (projekt byl realizován v rámci mikroprojektů financovaných z Evropského fondu pro regionální rozvoj a státního rozpočtu prostřednictvím Euroregionu Glacensis příhraniční spolupráce Operační program Česká republika - Polská republika 2007 - 2013. „Crossing Borders“)

Jak se shodli další ředitelé českých ÚP při polských hranicích, vedle zmíněného projektu probíhá průběžně spolupráce v rámci aktivit EURES (Evropské služby zaměstnanosti), kdy např. EURES poradce z HK během roku se opakovaně účastnil pracovních veletrhů a dalších setkání v Polsku a přímo informoval nezaměstnané o možnostech práce v ČR.

„Tato spolupráce je bohužel spíše jednostranná, neboť obráceně čeští nezaměstnaní o práci v Polsku zájem nemají a navíc tamní nezaměstnanost je vyšší než v ČR. Je



Poláci využívají především nabídku volných pracovních míst jako agenturní pracovníci automobilky Škoda. Foto: Miloslav Dostálek / Polacy wykorzystują przede wszystkim oferty wolnych miejsc pracy jako pracownicy agencyjni zakładów samochodowych Škoda. Zdjęcie: Miloslav Dostálek



také pravda, že v letošním roce se snažíme tyto aktivity omezovat, neboť s ohledem na situaci na trhu práce nemáme polským nezaměstnaným co nabízet (pokud se zrovna nerozjede větší náborová kampaň např. v automobilce). Nicméně do budoucna i tato spolupráce bude pokračovat," doplnil Martin Horák.

Také ředitel rychnovského Úřadu práce Petr Richtera je stejného názoru. „Výměna informací a předávání si zkušeností s polskou stranou je pro nás určitě přínosem, naši zaměstnanci dokonce absolvují prostřednictvím Euroregionu Glacensis kurzy polského jazyka. Nicméně nabídku volných pracovních míst využívají pouze Poláci. V našem regionu jde především o agenturní zaměstnance automobilky Škoda.

S kolegy souhlasí i ředitel ÚP Trutnov Petr Masopust. „U nás je podobná situace. Ví-táme poznávání polských úřadů práce, ale za prací k nám chodí jen Poláci. Zatímco na Rychnovsku jde o kvasinskou automobilku, u nás máme závod společnosti Škoda Auto ve Vrchlabí. Co se týká jazykové přípravy, tak u nás preferujeme angličtinu," dodal ředitel.

Všechny příhraniční okresy mají se svými sousedy na druhé straně hranic nastaveny vlastní, zpravidla neformální komunikaci.

Miloslav Dostálek

Czeskie i polskie úřady práce v rámci projektu Europraca Sudety vzájemně vyměnily si doświadczeniami. Polacy co więcej wykorzystują ofertę wolnych miejsc pracy na naszym rynku, co jest tylko jednostronną współpracą a dotyczy przede wszystkim zakładów samochodowych Škoda. Cześi natomiast nie są zainteresowani pracą w Polsce.

Údíl Polsky i Republiky Czeskej v Unii Europejskej i zlikwidowanie kontroli granicnej dla obywateli obu krajů, wytwarza optymalne warunki dla swobodnego poruszania się przy poszukiwaniu pracy. Úřady práce miałyby pomagać swoim klientom bez względu na to z kórego państwa pochodzą i oferować im usługi na najwyższym poziomie.

Z inicjatywy polskich úřadů práce byl realizowany w roku 2009 i 2010 tzw. Mikroprojekt Sieć Współpracy Úřadů Pracy – Europrace Sudety. Projektodawcą byl Dolnośląski Wojewůdzki Úřad Pracy w Wałbrzychu we współpracy z powiatowymi úřadami pracy z Dolnego Śląska., głównym partnerem po stronie czeskej byl Úřad Pracy w Hradec Králové pozostałymi

partnerami byly wszystkie úřady pracy w wojewůdztwach kralovehradeckim i pardubickim za wyjątkiem Svitav. Projekt byl finansowany głównie ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz budżetů państw za pośrednictwem Euroregionu Glacensis (po polskiej stronie znalazła się: Powiatowy Úřad Pracy w Dzierżonowie, Kłodzku, Strzelinie, Świdnicy, Wałbrzychu i Ząbkowicach Śląskich po stronie czeskej Úřad Pracy w Hradec Králové, Chrudimiu, Jičynie, Náchodzie, Pardubicach, Rychnowie nad Kněžnou, Trutnowie i Ústí nad Orlicí).

„Istotą projektu była przede wszystkim wymiana informacji i doświadczeń z obszaru zatrudnienia i usług zatrudnienia między polską i czeską stroną oraz uzyskanie lepszego rozeznania sytuacji po drugiej stronie granicy”. Komentował pilotażowy projekt dyrektor Úřadu Pracy w Hradec Králové Martin Horák. Przedstawił on poszczególne przedsięwzięcia, które przebiegały od września 2009 roku. Na zakończenie odbyła się 16 marca 2010 r. konferencja. Wspólnie byly realizowane seminaria, szkolenia, wyjazdy studyjne wykwalifikowanych pracowników po obu stronach granicy i konferencja na zakończenie, w której wzięli udział dyrektorzy Úřadů Pracy.

„Oficjalnym wystąpieniem, które przekracza czasowe granice projektu, jest Umowa o powstaniu i włączeniu do przygranicznej sieci współpracy w ramach której úřady pracy zawiązały trwałą współpracę, to znaczy wzajemną wymianę informacji i sytuacji na rynku pracy, udostępnianiu informacji i innej pomocy bezrobotnym z obu krajů partnerskich i na koniec według możliwości udział w następnych projektach” nakreślił dyrektor Úřadu Pracy w Hradec Králové dalszą możliwość współpracy z polskimi kolegami.

Polska strona również ocenia projekt za udany. Odpowiedziała na pytanie pani Beata Bartłomiejczyk-Pyka (Dolnośląski Wojewůdzki Úřad Pracy), chodziło o intensywny proces, co wynikało z napiętego czasem planu. Okazało się, że największe zainteresowanie wzbudzały tematy takie jak: sytuacja prawna úřadů pracy w Polsce i Republice Czeskiej, wspomaganie pracodawców przy tworzeniu nowych miejsc pracy, finansowanie zatrudnienia przy pracach publicznych, rejestrowanie do spisu bezrobotnych i przepisy prawne. W trakcie projektu miały miejsce wspólne spotkania. „O tym jak ciekawe byly szkolenia i wyjazdy studyjne, organizowane po polskiej i czeskiej stronie wskazuje wysoki udział uczestników po obu stronach. W ciągu wizyt nie chodziło tylko o śledzenie prezentacji, ale obecni pracownicy dyskutowali o tym jak są zorganizowani w poszczególnych biurach

i úřadach”, przedstawiła Beata Bartłomiejczyk-Pyka.

Okazało się również, że nawet język obcy nie stanowi dużej bariery w kontaktach. „Prawdą jest, że wszędzie byl obecny tłumacz, ale uczestnicy porozumiewali się samodzielnie. Współpraca będzie dalej trwała jako część sieci úřadů pracy Euroregionu Glacensis (projekt byl realizowany w ramach mikroprojektu finansowanych z EFRR i budżetu państw za pośrednictwem Euroregionu Glacensis Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska – Rzeczpospolita Polska 2007 – 2013. „Crossing Borders”)

Wnioski do jakich doszli dyrektorzy czeskich úřadů pracy przy polskich granicach, według wspomnianego projektu ma miejsce regularna współpraca w ramach działań EURES (sieć europejskich ofert pracy) gdy np. doradca Eures z Hradec Kralove w ciągu roku wzięł udział w targach pracy i innych spotkaniach w Polsce i bezpośrednio informował bezrobotnych o możliwościach pracy w Republice Czeskiej.

„Taka współpraca jest niestety tylko jednostronna, albo na odwrót czescy bezrobotni nie są zainteresowani pracą w Polsce, gdzie stopa bezrobocia jest większa niż w Republice Czeskiej. Jest też prawdą, że w tym roku staramy się te oferty ograniczać, bo patrząc na sytuację na rynku pracy nie mamy co zaoferować bezrobotnym z Polski (oczywiście jeśli się nie zwiększy nabór np. w zakładach samochodowych). Niezależnie od tego w przyszłości współpraca ta będzie dalej miała miejsce” uzupełnił Martin Horák

Również dyrektor Úřadu Pracy w Rychnowie nad Kněžnou Petr Richtera ma podobny pogląd. „Wymiana informacji i doświadczeń z polską stroną jest dla nas niewątpliwie dużym plusem, nasi pracownicy skończyli kursy języka polskiego za pośrednictwem Euroregionu Glacensis. Niezależnie od tego z oferty wolnych miejsc pracy korzystają tylko Polacy. W naszym regionie chodzi przede wszystkim o agentów zatrudniających do zakładów samochodowych Škody. Z kolegami zgadza się i dyrektor úřadu pracy w Trutnowie Petr Masopust „U nas sytuacja jest podobna. Jesteśmy otwarci na poznawanie polskich úřadů pracy, ale po pracę do nas przychodzą tylko Polacy. Podczas gdy w regionie Rychnova chodzi o kvasinske zakłady samochodowe, my mamy fabrykę Škoda Auto we Vrchlabí. Co dotyczy przygotowania językowego u nas jest preferowany język angielski,” dodał dyrektor.

Wszystkie powiaty przygraniczne mają ze swoimi sąsiadami po drugiej stronie granicy własne spotkania, raczej nieformalne.

Miloslav Dostálek

Česko-polský inovační portál / Czesko-polski portal innowacyjny



V září 2010 byl na internetové adrese www.czeplinn.eu spuštěn nový portál / We wrześniu 2010 r. zaczął działać nowy portal internetowy www.czeplinn.eu



Aktuálně Vám přinášíme informace o pilotním inovativním projektu spolupráce v oblasti podpory podnikání, trhu práce a výzkumu a technologického rozvoje financovaný Evropskou unií prostřednictvím Evropského fondu pro regionální rozvoj (ERDF) a státního rozpočtu ČR Operační program příhraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007-2013.

Hlavním cílem projektu Česko-polský inovační portál je vytvoření společné komunikační platformy zaměřené na zvýšení informovanosti o inovačním prostředí v příhraničních regionech, Královéhradeckém a Jeleniogórsko-walbrzyském regionu.

Harmonogram a rozpočet, partneři projektu

- Termín zahájení fyzické realizace projektu - červenec 2009
- Termín ukončení fyzické realizace projektu - červenec 2011
- Celkové uznatelné výdaje projektu: 390 352 €
- Projekt byl doporučen k financování ve výši - 331 800 € z ERDF
- Královéhradecký kraj (hlavní partner)
- Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
- Technologické centrum Hradec Králové
- Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy, Świdnica
- Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A., Wałbrzych

V rámci projektu probíhá zmapování inovačního potenciálu subjektů v dotčených regionech, které položí základ interaktivního webového portálu sloužícího jako informační zdroj pro vzájemnou komunikaci všech subjektů se zájmem o inovace. Podnikatelé, vzdělávací instituce, výzkumné instituce, obce a kraje zde mají možnost prezentovat své aktivity, možnosti, potřeby a trendy týkající se oblasti výzkumu, vývoje a inovací či zkušenosti s transferem technologií, což

povede k posilování konkurenceschopnosti v česko-polské příhraniční oblasti.

Zahajovací konference ke spuštění portálu pro české partnery, firmy a instituce a představení portálu veřejnosti **proběhne 12. 10. 2010** od 10:00 h v budově Krajského úřadu Královéhradeckého kraje. Organizátorem české konference je Královéhradecký kraj. Program: Úvodní slovo (Helmut Dohnálek, 3. náměstek hejtmána Královéhradeckého kraje), úvodní prezentace o projektu, představení portálu.

Zahajovací konference ke spuštění portálu u polských partnerů je naplánována na 5. 11. 2010. Organizátorem polské konference je Sudetská obchodně-průmyslová komora ve Świdnici /Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy (SIPH).

Připravované doprovodné propagační akce projektu Česko-polský inovační portál:

Workshop ICT (PL) - 19. 11. 2010; Workshop Farmacie, medicína, lázeňství (ČR); Workshop Technické plasty, technické textilie (ČR); Workshop Stavebnictví, automobilový průmysl (PL)

RNDr. Lucie Vomočilová

Krajský úřad Královéhradeckého kraje

Aktuálně informujeme Państwa o pilotażowym projekcie innowacyjnym współpracy w obszarze wspomagania działalności, rynku pracy oraz badań i rozwoju technologicznego, finansowanego przez Unię Europejską, za pośrednictwem Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i budżetu państwa Republiki Czeskiej - Program Operacyjny Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007 - 2013.

Głównym celem projektu Czesko-polskiego portalu innowacyjnego jest stworzenie wspólnej platformy komunikacyjnej ukierunkowanej na zwiększoną informację o środowisku innowacyjnym w regionach przygranicznych, regionie Hradca Kralove i jeleniogórsko-walbrzyskim.

Harmonogram i budżet, partnerzy projektu

- Termin rozpoczęcia realizacji projektu - lipiec 2009
- Termin ukończenia realizacji projektu - lipiec 2011

- Kosztorys projektu - 390 352 euro
- Projekt został zaopiniowany do finansowania w wysokości - 331 800 euro z ERDF
- Województwo Kralovehradeckie (główny partner)
- Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckiego
- Centrum Technologiczne Hradec Kralove
- Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
- Dolnośląska Agencja Rozwoju Regionalnego S. A., Wałbrzych

W ramach projektu powstaje mapa innowacyjnego potencjału podmiotów w wymienionych regionach. Będzie stanowiła ona podstawę interaktywnego portalu internetowego służącego jako źródło informacji dla wzajemnej komunikacji wszystkich podmiotów zainteresowanych innowacjami. Przedsiębiorcy, instytucje naukowe, instytucje badawcze, gminy i województwa mają na tym portalu możliwość zaprezentowania swojej działalności, potencjału, potrzeb i trendów dotyczących obszaru badawczego, rozwojowego i innowacyjności czy doświadczenia z transferem technologii. Miałyby to wzmocnić zdolności konkurencyjne obszarów czesko-polskiego pogranicza.

Konferencja z okazji rozpoczęcia działalności portalu dla czeskich partnerów, firm i instytucji oraz zaprezentowanie portalu publiczności **odbędzie się 12.10.2010** od godz. 10:00 w budynku Urzędu Wojewódzkiego w Hradcu Kralove. Organizátorem czeskiej konferencji jest Województwo Kralovehradeckie.

Program: Słowo wstępu (Helmut Dohnálek, wicewojewoda Województwa Kralovehradeckiego), Prezentacja wprowadzająca do projektu, przedstawienie portalu Konferencja na rozpoczęcie działalności portalu po polskiej stronie została zaplanowana na 05.11.2010 r. Organizátorem konferencji w Polsce jest Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy. (SIPH)

Przygotowywane działania promujące, towarzyszące projektowi Czesko-Polski portal innowacyjny:

Workshop ICT (PL) – 19.11.2010; Workshop Farmacja, medycyna, balneologia (RCz).

RNDr. Lucie Vomočilová

Urząd Województwa Královéhradeckého



Čeští turisté dosud Polsko neobjevili / Do dzisiaj czescy turyści nie odkryli Polski

Náš severní soused může nabídnout takřka vše - od rozlehlých přírodních parků, až po zachovalé památky patřící na seznam světového dědictví UNESCO. / Nasz północny sąsiad może zaoferować prawie wszystko – od rozległych parków przyrodniczych, aż do zabytków znajdujących się na liście światowego dziedzictwa UNESCO.

Přítom Polsko je zatím českými turisty opomíjenou destinací. Nezáměr o Polsko dokumentuje i fakt, že jen stěží najdeme cestovní kancelář, která by se specializovala na zájezdy za naši severní hranici.

Michal Trousil z Katedry rekreologie a cestovního ruchu Univerzity Hradec Králové říká, že u Čechů pravděpodobně přezívá představa, že Polsko nemá kromě výhodných nákupů, co nabídnout. Jenže opak je pravdou. „Polsko nabízí nejen celou řadu památek, které jsou na seznamu UNESCO, ale vedle přírodních atraktivit také velmi zajímavou atmosféru, která mnohdy připomíná jeho pohnuté dějiny,“ vysvětluje Michal Trousil. Přítom Polsko je blízko, jazyková bariéra je minimální a v obou zemích jsou obdobné i ceny služeb.

Jenže to vše také nahrává individuální turistice a české turistické kanceláře nabízí zájezdů do Polska jen po málu. Fakt, že Češi musí Polsko teprve objevit potvrzuje i rekreolog Michal Trousil: „Intenzivnější česko-polská spolupráce v cestovním ruchu se nerozvíjí příliš dlouho a z pohledu běžného občana se zájezdy a dovolené orientují převážně na nejvyhlášenější destinace jako je Krakov. Zejména Wrocław je neprávem opomíjeným městem.“

Několik poznávacích zájezdů do Polska nabízí například pražská cestovní kancelář CK Mayer. „Při organizování našich zájezdů používáme vlastní průvodce, s žádnou polskou agenturou nespolupracujeme,“ říká Marcela Králová. Podle rekreologa Michala Trouсила z královéhradecké univerzity by vzájemná kooperace českých a polských kancelářů byla prospěšná: „Spolupráce by byla velmi výhodná z několika důvodů. V kontextu ekonomické krize lze očekávat, že lidé budou víc cestovat do levnějších destinací a těch, které jsou jim nejbližší. Dále by takto docházelo k udržení kapitálu v regionu a tedy i k jeho rozvoji. V čase krize je nutné prohlubovat vazby se sousedy, neboť krize u sousedů výrazněji dopadne i na nás a naopak. Cestovní kanceláře a destinační management turistických oblastí by měly zejména vytvářet společné turistické produkty včetně společné propagace na domácích i zahraničních veletrzích cestovního ruchu.“

Jednou z polských agentur, která se snaží spolupracovat s českými cestovkami je StayPoland z Varšavy. Její ředitel Tomáš Zukal říká, že na české straně velký zájem zatím nevidí a případy spolupráce jsou spíš sporadické:

„Spolupracujeme hlavně s českými cestovními kancelářemi, které zařizují pobyty cizinců v Česku a shání pro ně výlety do Polska. My jim to oplácíme v případě, pokud má náš klient tady v Polsku zájem o pobyt v Česku.“ Polsko tedy musí čeští turisté teprve objevit. Díky turistické atraktivitě, vzdálenosti, cenám služeb, podobné kultuře a jazykové blízkosti by mohlo brzy výrazně poskočit výše na žebříčku cílů tuzemských turistů. Podle údajů Českého statistického úřadu přespalo v ČR v roce 2009 341 136 polských turistů. V průměru strávili v Česku tři dny a zaplatili dva noclehy. Poláci tvoří 5,7 procenta zahraničních návštěvníků ČR a po Němcích, Britech a Italech jsou čtvrtými nejčastějšími návštěvníky ČR. Obdobná statistika, která by mapovala cesty českých turistů do Polska neexistuje. Češi podnikli loni do Polska zhruba 130 tisíc turistických cest. Podrobnější statistiky ale nejsou k dispozici.

Jiří Fremuth

redaktor Českého rozhlasu Hradec Králové

Jednakže Polska obecnie jest przez czeskich turystów omijanym miejscem. Brak zainteresowania Polską wynika z faktu, iż trudno znaleźć biuro podróży, które specjalizowałoby się w wycieczkach za naszą północną granicę.

Michal Trousil z Katedry rekreacji i ruchu turystycznego Uniwersytetu w Hradec Králové, mluví, že wśród Czechů panuje opinie, iż Polska, prócz atrakcyjnych zakupów, nie ma nic do zaoferowania. Jednak jest na odwrót. „Polska oferuje nie tylko cały szereg zabytków, które są na liście UNESCO, ale obok atrakcji przyrodniczych, również ciekawą atmosferę, która nieraz przypomina jej wzruszającą historię,“ wyjaśnia Michal Trousil. W dodatku Polska jest blisko, bariera językowa jest minimalna, a w obu krajach są podobne ceny usług.

To wszystko również napędza turystykę indywidualną ale czeskie biura podróży oferują niewiele wycieczek do Polski. To prawda, że Czesi muszą Polskę dopiero odkryć, potwierdza specjalista od wypoczynku Michal Trousil:

„Intensywna czesko-polska współpraca w ruchu turystycznym nie ma zbyt długiej historii. Przeciętny obywatel wybierający się na wycieczkę lub wakacje wybiera najbardziej znane miejsca jak np. Kraków. Wro-

claw, przykładowo, jest niesłusznie omijanym miastem.“

Kilkanaście wycieczek do Polski oferuje na przykład praskie biuro podróży CK Mayer. „Do organizacji naszych wycieczek korzystamy z usług własnych przewodników, nie współpracujemy z żadną polską agencją“ mówi Marcela Králová. Według specjalisty od rekreacji Michala Trouсила z Uniwersytetu w Hradec Králové wzajemna kooperacja czeskich i polskich biur podróży byłaby korzystna. „Współpraca byłaby bardzo wygodna z kilku powodów. W kontekście kryzysu ekonomicznego należy oczekiwać, że ludzie będą więcej podróżować do miejsc tańszych i tych, które są nieopodal. Następnie w ten sposób dochodziłoby do utrzymania kapitału w regionie i tym samym do jego rozwoju. W czasach kryzysu istnieje potrzeba pogłębiania więzów z sąsiedami, inaczej kryzys u sąsiadów odcisnie się u nas wyraźniej i odwrotnie. Biura turystyczne i management miejscowości w obszarach turystycznych mieliby tworzyć wspólne produkty turystyczne, włącznie ze wspólną reklamą na krajowych i zagranicznych targach ruchu turystycznego.“

Jedną z polskich agencji turystycznych, która stara się współpracować z czeskimi biurami podróży jest StayPoland z Warszawy. Jej dyrektor Tomasz Zukal mówi, że z czeskiej strony wielkiego zainteresowania na razie nie widzi a przypadki współpracy są raczej sporadyczne: „Współpracujemy głównie z czeskimi biurami turystycznymi, które załatwiają pobyty cudzoziemców w Czechach i szukają dla nich wycieczek do Polski. My im to odwzajemniamy, jeśli nasi klienci są zainteresowani wycieczką do Czech“

Polska musi zostać odkryta przez czeskich turystów. Dzięki atrakcyjności turystycznej, odległości, cenom usług, podobnej kulturze i językowej bliskości, mogłaby wyraźnie podnieść się w rankingu naszych turystów.

Według informacji Czeskiego Urzędu Statystycznego nocowało w Czechach w roku 2009 - 341 136 turystów z Polski. Średnio spędzili w Czechach trzy dni i zapłacili za dwa noclegi. Polacy tworzą 5,7 procenta gości z zagranicy w RCz i po Niemczech, Brytyjczykach oraz Włochach są czwartą najczęstszą grupą odwiedzających Rcz. Podobna statystyka, która by pokazywała podróże czeskich turystów do Polski nie istnieje. Czesi przedsięwzięli z grubsza w ubiegłym roku 130 tysięcy podróży do Polski. Szczegółowe statystyki nie są do dyspozycji.

Jiri Fremut

redaktor Czeskiego Radia Hradec Králové

Vytvoření sítě Kontaktních center Česko-Polské hospodářské spolupráce / Stworzenie Sieci Punktów Kontaktowych Czesko-Polskiej Współpracy Gospodarczej

Rozšíření hospodářské spolupráce mezi českými a polskými podnikatelskými subjekty v příhraničních regionech. / Rozszerzenie współpracy gospodarczej pomiędzy czeskimi i polskimi podmiotami gospodarczymi w regionach przygranicznych.

Hospodářská komora České republiky jako předkladatel projektu realizuje od 1. 5. 2009 spolu s partnery projekt „Vytvoření sítě Kontaktních center Česko-Polské hospodářské spolupráce“. Projekt je spolufinancován z Evropského fondu pro regionální rozvoj v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce Česká republika - Polská republika 2007-2013.

Registrační číslo projektu:
CZ.3.22/2.1.00/08.00701

Cílem projektu je vytvořit síť pracovišť systematicky se zabývajících hospodářskou spoluprací mezi českými a polskými podnikatelskými subjekty v příhraničních regionech. Kontaktní centra slouží nejen podnikatelům, ale nejširší veřejnosti, úřadům i občanům na obou stranách hranice.

Kontaktní centra česko-polské hospodářské spolupráce zahájila své aktivity v průběhu září 2009 ve všech partnerských institucích na české i polské straně, tj. v Jablonci nad Nisou, v Náchodě, Jeseníku, Ostravě, v Jelení Górze, Kladsku a Świdnicy. Kontaktní centrum Česko-Polské hospodářské spolupráce navazuje na svoji činnost již z let minulých při spolupráci s Euroregionem Nisa. Pro podnikatelskou veřejnost se stávají zdrojem prvních informací při obchodním vstupu na druhý trh, sehraňují nezastupitelnou roli při navazování nezbytných kontaktů aj.

Nabídka služeb a produktů je u všech Kontaktních center totožná a zahrnuje následující:

- Mezinárodní podnikatelský informační servis včetně všeobecných informací o regionu
- Zprostředkování navazování kontaktů mezi podnikateli
- Předávání nabídek a poptávek konkrétních firem mezi jednotlivými zeměmi
- Poradenství v oblasti zakládání, provozování a zrušení podnikatelské činnosti zahraničními podnikateli v ČR a českými podnikateli v zahraničí
- Pořádání a zprostředkovávání kurzů, školení, seminářů, workshopů, výstav a zájezdů na veletrhy

- Informační servis týkající se záležitostí spojených s celními předpisy a poradenství
- Informační servis týkající se státní podpory v jednotlivých zemích
- Informační servis o zahraničním styku a právních předpisech platných v jednotlivých zemích
- Informační servis o výrobcích a spolupráci z CzechTrade, Czech Invest a dalšími agenturami pro podporu podnikání

Webové stránky projektu: www.podnikatnivpolsku.info

Partneři z České republiky:

- Okresní hospodářská komora v Jablonci nad Nisou
- Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje
- Krajská hospodářská komora Moravskoslezského kraje
- Okresní hospodářská komora Jeseník

Partneři z Polské republiky:

- Krkonošská agentura pro regionální rozvoj
- Kladská průmyslová a obchodní komora
- Sudetská průmyslová a obchodní komora ve Świdnici

Vlasta Kotyzová, Okresní hospodářská komora v Jablonci nad Nisou, Kontaktní centrum ČR-PL hospodářské spolupráce

Izba Gospodarcza Republiki Czeskiej jako partner wiodący projektu razem z innymi partnerami realizuje od 1 maja 2009 roku projekt „Stworzenie sieci Punktów Kontaktowych Czesko-Polskiej Współpracy Gospodarczej“. Projekt jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007-2013.

Numer rejestracyjny projektu:
CZ.3.22/2.1.00/08.00701

Celem projektu jest stworzenie sieci punktów zajmujących się systematycznie współpracą gospodarczą pomiędzy czeskimi i polskimi podmiotami gospodarczymi w regionach przygranicznych. Punkty kontaktowe mają służyć nie tylko handlowcom, ale szerokiemu gronu odbiorców, urzędom i mieszkańcom po obu stronach granicy. Punkty Kontaktowe Czesko-Polskiej Współpracy Gospodarczej rozpoczęły swoją działalność we wrześniu 2009 roku we wszystkich instytucjach partnerskich po czeskiej i polskiej stronie, tj. w Jablonci nad Nisou, w Náchodě, Jeseníku, Ostravě, w Jeleniej Górze, Kłodzku i Świdnicy. Punkty Kontaktowe Czesko-Polskiej Współpracy Gospodarczej nawiązują, jak w latach poprzednich, do swojej działalności, współpracując z Euroregionem Nisa. Odgrywają one dla przedsiębiorstw publicznych rolę serwisów obsługujących, są źródłem pierwszych informacji przy wejściu handlowym na drugi rynek, odgrywają niezastąpioną rolę przy nawiązywaniu niezbędnych kontaktów i inne.

Oferta usług i produktów jest taka sama we wszystkich punktach kontaktowych i obejmuje następujące:

- Międzynarodowy serwis informacyjny przedsiębiorcy łącznie z ogólnymi informacjami o regionie
- Pośredniczenie przy nawiązywaniu kontaktów pomiędzy przedsiębiorcami
- Przekazywanie ofert i zapytań konkretnych firm pomiędzy poszczególnymi państwami
- Poradnictwo w obszarze zakładania, prowadzenia i rozwiązywania działalności handlowej poprzez zagranicznych przedsiębiorców w Republice Czeskiej i przez czeskich przedsiębiorców za granicą
- Organizowanie i pośredniczenie w kursach, szkoleniach, seminariach, workshopach, wystawach i wycieczkach na targi handlowe
- Serwis informacyjny dotyczący zależności połączonych z przepisami celnymi i doradztwem
- Serwis informacyjny dotyczący pomocy państwa w poszczególnych krajach
- Serwis informacyjny o kontaktach zagranicznych i przepisach prawnych obowiązujących w poszczególnych państwach
- Serwis informacyjny o produktach i współpracy z Czech Trade, Czech In-



vest i innymi agencjami wspierającymi handel

Strona projektu w internecie: www.podnikanipolsku.info.

Partnerzy z Republiki Czeskiej

- Powiatowa Izba Gospodarcza w Jablonci nad Nisou
- Izba Gospodarcza Województwa Královehradeckiego

- Izba Gospodarcza Województwa Morawskośląskiego
- Powiatowa Izba Gospodarcza w Jeseńniku

Partnerzy z Rzeczypospolitej Polskiej

- Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego w Jeleniej Górze
- Izba Przemysłowo Handlowa Ziemi Kłodzkiej w Kłodzku

- Sudecka Izba Przemysłowo Handlowa w Świdnicy

*Vlasta Kozytová
Powiatowa Izba Gospodarcza w Jablonci nad Nisou, Punkt Kontaktowy RCz-PL
Współpracy Gospodarczej*

Poznávací výjezdy na veletrhy / Wyjazdy na targi gospodarcze

Príležitost seznámit se s novými trendy v jednotlivých oborech nejen pro podnikatele a firmy, ale též pro studenty. / Okazja do zapoznania się z nowymi trendami w poszczególnych branżach nie tylko dla przedsiębiorców, ale również dla studentów.



Jedním ze záměrů projektu Vytvoření sítě Kontaktních center Česko – Polské hospodářské spolupráce jsou návštěvy výstav a veletrhů.

Polští podnikatelé jezdí do Čech a čeští podnikatelé pojedou během tří let celkem na šest poznávacích výjezdů do Polska. V polovině projektu lze konstatovat, že o polské výstavy je zájem. Jako první byl navštíven veletrh cestovního ruchu v Poznani, dále výstava strojírenských firem ve Vroclavi a stavební veletrh v Katovicích. Na poznávací výjezdy jsou vedle podnikatelů a firem zváni rovněž studenti středních škol a odborných učilišť, pro které se jedná o příležitost seznámit se s novými trendy v oborech, které studují. V průběhu následujících osmnácti měsíců budeme organizovat ještě tři výjezdy. Podnikatelé obdrží informace v rámci informačního servisu, podrobné aktuální informace jsou k dispozici také na adrese www.nachod-khk.cz.

*František Molík, Krajská hospodářská komora Královehradeckého kraje
ředitel oblasti Náchod*

Jednym z zamiarów projektu Stworzenie sieci Punktów Kontaktowych Česko - Polskiej Współpracy Gospodarczej jest odwiedzanie wystaw i targów handlowych.

Polscy przedsiębiorcy jeżdżą do Czech i czeszy handlowcy pojedą w przeciągu trzech lat ogólnie na sześć wycieczek poznawczych do Polski. Można stwierdzić, że w połowie projektu, jeśli chodzi o polskie wystawy, cieszą się one zainteresowaniem. Jako pierwsze były zwiedzone Targi Ruchu Turystycznego w Poznaniu, następnie wystawa maszyn we Wrocławiu, targi branży budowlanej w Katowicach. Na wycieczki

poznawcze są zapraszani, obok przedsiębiorców i firm, również uczniowie szkół średnich i szkół specjalistycznych, dla których jest to możliwość zapoznania się z nowymi trendami na kierunkach, których się uczą. W przeciągu osiemnastu miesięcy będziemy organizować jeszcze trzy wyjazdy. Przedsiębiorcy otrzymają informacje w ramach serwisu informacyjnego, szczególne informacje są również dostępne pod adresem: www.nachod-khk.cz

*František Molík, Izba Gospodarcza Województwa Královehradeckiego
Dyrektor Oddziału Náchod*



Wsparcie dla innowacyjności / Podpora inovací

Dotacje na budowę parków przemysłowych.

Dotace na výstavbu průmyslových zón.

Parki przemysłowe to z założenia kolebki nowych technologii. Tym chętniej ujmuje się je na liście dotacji związanych z innowacyjnością. W sierpniu 2010 roku trzy projekty spółki Invest Park Development otrzymały decyzją Zarządu Województwa Dolnośląskiego dofinansowanie z Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Dolnośląskiego (RPO WD). Łączna kwota dotacji to ponad 7,5 mln zł.

Pieniądze przyznane zostały na projekty budowy parków technologicznych w trzech polskich powiatach położonych na pograniczu polsko-czeskim – w Dzierżonowie (dotacja w wysokości 1.995.000 zł), Świebodzicach (1.979.000. zł) i Świdnicy (3.598.000 zł). Inwestycje Invest Park Development Sp. z o.o., utworzonej przez Wałbrzyską Specjalną Strefę Ekonomiczną „Invest-Park” oraz miasta Wałbrzych, Świdnica i Dzierżonów, mają na celu wsparcie innowacyjności i przedsiębiorczości w regionie. Spółka specjalizuje się w dwóch dziedzinach. Pierwsza to realizacja projektów związanych ze stworzeniem i udostępnieniem przestrzeni produkcyjnych, magazynowych i biurowych. Oferta w tym zakresie skierowana jest do przedsiębiorców zainteresowanych realizacją nowych inwestycji w regionie. W ramach drugiej dziedziny IPD sp. z o.o. buduje budynki mieszkalne wielorodzinne oraz tworzy odpowiednie warunki dla powstawania domów jednorodzinnych przysto-

wując i oferując uzbrojone nieruchomości przeznaczone pod tego typu zabudowę. To drugie zadanie wynika z konieczności, jaką uznali założyciele spółki, zapewnienia odpowiednich warunków mieszkaniowych oraz atrakcyjnych ofert pracy, by zdynamizować rozwój regionu i przeciwdziałać wzrostowi bezrobocia.

Dzierżonowski Park Przemysłowy zajmuje nieruchomość o łącznej powierzchni 7,5047 ha położona w Dzierżonowie w pobliżu Podstrefy Dzierżonów WSSE „Invest-Park”. Część terenu o powierzchni 2,8325 ha ma być przeznaczona pod budowę hal, zaś pozostała część o powierzchni 4,6722 ha będzie gotowa do sprzedaży jako uzbrojony teren typu green-field. Obecnie DPP jest na etapie projektowania hal przemysłowych. Planuje się, że do roku 2011 zostanie rozpoczęta budowa pierwszej hali o powierzchni ok. 2.000 m².

Świdnicki Park Przemysłowy zlokalizowany jest na terenie o łącznej powierzchni 6,7321 ha położonym w Świdnicy. Nieruchomość ŚPP, w przeciwieństwie do DPP, jest objęta terenem Podstrefy ŚWSSE „Invest-Park”. Świdnicki park zrealizował już swoją pierwszą inwestycję. We wrześniu 2009 zakończona została budowa pierwszej hali o powierzchni ok. 5000 m². Udostępniono ją w formie leasingu firmie Defalin Group SA. W dalszych planach jest rozbudowa parku przemysłowego o kolejną halę produkcyjno-magazynową. Pomogą w tym środki przyznane w ramach RPO.

Wałbrzyski Park Przemysłowy znajduje się

na nieruchomości o powierzchni 5,8915 ha (łącznie z powierzchnią skarp, które powstały jako efekt makroniwelacji terenu, jest to 0,6412 ha). Obecnie trwa ostatni etap prac budowlanych, rozpoczętych w lipcu 2009 r., związanych z realizacją pierwszej hali o powierzchni: część produkcyjno-magazynowa: 5.600 m², część administracyjno-socjalna: 810 m² (budynki dwukondygnacyjne).

Projekty parków technologicznych zostały wybrane do dofinansowania w trybie konkursowym w ramach Działania 1.4 Infrastruktura wspierająca innowacyjność i przedsiębiorczość w regionie Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Dolnośląskiego na lata 2007-2013.

Anita Odachowska-Mazurek

Průmyslové zóny jsou kolebkami nových technologií. Tím spíše se ocitly na seznamu pro dotace, které se týkají inovací. V srpnu 2010 získaly tři projekty společnosti Invest Park Development z rozhodnutí úřadu Dolnoslezského vojvodství finanční podporu z Regionálního operačního programu pro Dolnoslezské vojvodství (RPO WD). Celkem činí dotace více než 7,5 milionů zł.



Pierwszą firmą, która ulokowała się w Świdnickim Parku Przemysłowym, był Defalinet SA, część Defalin Group. W Świdnicy Defalinet zainwestuje łącznie 60 mln zł (40 mln w latach 2010-2011) i zatrudni docelowo 50 osób. Obecnie produkuje w fabryce funkcjonującej w ŚPP około 3 tys. ton siatki rolniczej, docelowo będzie to 5 tys. ton.

První firmou, která se usídlila ve Świdnické průmyslové zóně, byl Defalinet SA, součást Defalin Group. Ve Świdnici Defalinet proinvestuje celkem 60 milionů zł. (40 milionů v letech 2010-2011) a po dokončení zaměstná 50 osob. V současnosti v továrně vyrábí cca 3 tis. tun zemědělských sítí, cílem je vyrábět 5 tisíc tun.

Autor „Wiadomości Świdnickie”



Peníze jsou určeny na projekty výstavby technologických parků ve třech polských okresech ležících na polsko-českém pohraničí: v Dzierżoniowie (dotace ve výši 1.995.000 zł), Świebodzicach (1.979.000. zł) a Svidnici (3.598.000 zł). Cílem investic Invest Park Development Sp. z o.o., vytvořených pro Zvláštní ekonomickou zónu „Invest-Park“ a města Wałbrzych, Svidnice a Dzierżoniów, je podpora inovace a podnikání v regionu. Společnost se specializuje na dvě oblasti. První je realizace projektů, které souvisí vytvořením a z dostupněním výrobních, skladových a kancelářských prostor. Nabídka v této oblasti je určena podnikům, které mají zájem v regionu nově investovat. V rámci druhé oblasti IPD sp. z o.o. staví bytové domy a vytváří vhodné podmínky pro vznik rodinných domů, nemovitosti připravuje a nabízí. Druhý úkol vyplývá z potřeby zajistit vhodné podmínky pro bydlení a atraktivní pracovní nabídky, aby se region rozvíjel dynamičtěji a nadále nerostla nezaměstnanost.

Dzierżoniowska průmyslová zóna zaujímá prostor o rozloze 7,5047 ha, nachází se v Dzierżoniowie poblíž podzóny Dzierżoniów WSSE „Invest-Park“. Část území o rozloze 2,8325 ha je určená ke stavbě hal, zbylá část o rozloze 4,6722 ha bude na prodej jako oblast typu green-field. V současnosti je DPP v etapě projektování průmyslových hal. Je v plánu, že do roku 2011 začne výstavba první haly o rozloze cca 2.000 m².

Svidnická průmyslová zóna má rozlohu 6,7321 ha. Nemovitost ŠPP (SPZ) je, na rozdíl od DPP (DPZ), je oblastí zahrnutou do podzóny SWSSE „Invest Park“. Svidnický park už uskutečnil svoji první investici. V září 2009 byla dokončena první hala o rozloze cca 5000 m². Byla formou leasingu poskytnuta firmě Defalin Group SA. V dalších plánech je vystavět v průmyslové zóně další výrobně-skladovou halu. Dpomohou k tomu prostředky získané v rámci RPO.

Wałbrzyská průmyslová zóna má rozlohu 5,8915ha (včetně plochy svahů, které vznikly jako výsledek makronivelace terénu, jedná se o 0,6412 ha). V současnosti probíhá poslední etapa stavebních prací, započatých v červenci r. 2009, spjatá s realizací první haly o rozloze: část výrobně-skladová 5.600 m², část administrativně-společenská 810 m² (dvoupodlažní budova).

Projekty technologických parků, jichž se týká podpora financování, byly vybrány v konkurzu v rámci Opatření 1.4 Infrastruktura pro podporu inovací a podnikání v regionu, Regionální operační program pro vojvodství Dolního Slezska na období 2007-2013.

Anita Odachowska-Mazurek

Klub polskiego kapitału w Republice Czeskiej przyznał „Odznaczenie za propagowanie i rozwój polsko-czeskich stosunków” / Klub polského kapitálu v České republice předával „Ceny za propagaci a rozvoj polsko-českých vztahů“

W Polskiej Ambasadzie w Pradze otrzymał „Odznaczenie za propagowanie i rozwój stosunków polsko-czeskich” panu František Molík z nachodskiej filii Izby Gospodarczej.

Prezes Klubu polskiego kapitału w Republice Czeskiej uzasadnił decyzję opiniującą komisji następująco : Niełatwo w kilku zdaniach przedstawić wszystko, co pan František Molík robi na rzecz współpracy polsko-czeskiej. Osobiście piastuje funkcję dyrektora filii województwa kralovehradeckiego w Izbie handlowej w Nachodzie. W ramach swej działalności organizuje spotkania przedsiębiorców, służy pomocą polskim i czeskim przedsiębiorcom i organizacjom. Oprócz tego pomaga przy nawiązywaniu współpracy polskich i czeskich miast na pograniczu. Także angażuje się przy organizowaniu akcji sportowo-kulturalnych, pomaga organizacjom pozarządowym, szkołom,



itd. Bardzo aktywnie udziela się w zakresie rozwiązywania problemów infrastruktury transportowej, organizuje spotkania, które mają inspirować rozwiązywanie sprawy połączeń drogowych i kolejowych pomiędzy Polską i Czechami. Za swój wkład i angażowanie otrzymał nagrodę Burmistrza z Kłodzka – tzw. Kłodzkie ESO oraz udzielono mu wyróżnienie prezesa urzędu powiatowego z Kłodzka „Za rozwój powiatu Kłodzko”. Przedstawiciele miasta Nachoda współpracują z panem Molikiem oraz czerpią z jego szerokiej znajomości polskiego środowiska. Pan Molík współpracuje z polskimi mediami, często gości polskie stacje telewizyjne, jego wywiady są umieszczane w

pogranicznej prasie i czasopiśmie. W samym Nachodzie i szerokiej okolicy nie znajdzie się podobnej osoby, która by na niwie kontaktów polsko-czeskich wykazywała tak szeroko pojętą działalność.

V prostorách Velvyslanectví Polské republiky v Praze obdržel Cenu za propagaci a rozvoj polsko-českých vztahů František Molík z nachodské hospodářské komory.

Předseda Klubu polského kapitálu v České republice zdůvodnil rozhodnutí hodnotící komise těmito slovy: Je velmi těžké v několika větách popsat vše, co František Molík dělá pro česko-polskou spolupráci. Pracuje jako ředitel kanceláře Krajské hospodářské komory Královéhradeckého kraje v Nachodě. V rámci své činnosti organizuje setkání podnikatelů, pomáhá českým a polským podnikatelům a firmám. Kromě toho pomáhá při spolupráci měst a nejrůznějších organizací. Pomáhá při organizování sportovních a kulturních vystoupení. Napomáhá spolupráci příhraničních měst. Pomáhá neziskovým organizacím, školám apod. Velmi se angažuje při řešení dopravní infrastruktury, organizuje jednání, která mají napomoci silničnímu a železničnímu propojení Polska a Čech. Za svoji práci byl v minulém roce oceněn starostou města Klodzko cenou Klodzke Eso a dále byl oceněn přednostou okresního úřadu v Klodzku za rozvoj Okresu Klodzko. Vedení města Nachoda spolupracuje s panem Molíkem a využívá jeho široké znalosti polského prostředí. Pan Molík spolupracuje s polskými médii. Často jej navštěvují polské televizní stanice, rozhovory s ním otiskují příhraniční noviny a časopisy. V Nachodě a širokém okolí není nikdo, kdo by vykonal tak velké množství práce pro česko-polskou spolupráci.

*Andrea Hofmanová
Izba Gospodarcza Województwa Kralovehradeckého, Oddział Nachod*

*Andrea Hofmanová
Krajská hospodářská komora KHK
Jednatelství Nachod*

Informacja na wagę złota

*Rozmowa z Mariuszem Hoszowskim,
Prezydentem Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej.*



Jakie miejsce zajmuje polsko-czeska współpraca w bieżącej działalności Sudeckiej Izby Przemysłowo-Handlowej?

Bardzo istotne. Niemal od początku istnienia Izby działania, dotyczące wspierania współpracy polskich przedsiębiorców z zagranicznymi podmiotami, stanowiły jeden z głównych celów istnienia SIPH. Współpraca polsko-czeska odgrywa najważniejszą rolę w sposób naturalny. Bliskość geograficzna, brak barier językowych, na pewno ten proces ułatwiają.

Co zatem znalazło się w ofercie Izby, co może być interesującego dla przedsiębiorców z obu stron granicy?

Taką najświeższą propozycją są październikowe Polsko-Czeskie Targi Kooperacyjne, organizowane przez nas 7 października, oraz Polsko-Czeskie Forum Gospodarcze, które zaplanowaliśmy dzień później. Takie spotkania dla przedstawicieli biznesu, instytucji około biznesowych oraz samorządów to najlepsza okazja do nawiązania bezpośrednich kontaktów. W ramach forum będziemy dyskutować o problemach związanych z ochroną środowiska w Polsce i Czechach.

Mówi się, że najważniejsza w biznesie jest dobra informacja. Tak samo postrzega to SIPH, realizując projekty wprost związane z upowszechnianiem informacji.

To prawda. Informacja w realizacji jakiegokolwiek przedsięwzięcia jest często na wagę złota – niemal dostownie. Dlatego kontynuujemy przedsięwzięcia, które ułatwić mają przedsiębiorcom dostęp do informacji. Od maja ubiegłego roku realizujemy projekt pod nazwą „Utworzenie Sieci Punktów Kontaktowych Polsko-Czeskiej Współpracy Gospodarczej”. Taki punkt w Świdnicy już działa, choć muszę podkreślić, że podobne funkcje, właśnie dotyczące wymiany gospodarczej, realizowaliśmy już przez kilka poprzednich lat. Doszła nam jednak nowa

rola – przejmujemy zadania, realizowane wcześniej przez zlikwidowane Konsulaty Republiki Czech w Katowicach i Wrocławiu. Konsulaty znacznie przyczyniały się do rozwoju współpracy gospodarczej na terenie pogranicza. Partnerami projektu są Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy, Izba Przemysłowo-Handlowa Ziemi Kłodzkiej, Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego w Jeleniej Górze, Izba Gospodarcza Republiki Czeskiej, Izba Gospodarcza Województwa Kralovohradeckiego, Powiatowa Izba Gospodarcza w Jeseníku oraz Powiatowa Izba Gospodarcza w Jabloncu nad Nisou. Naszym wspólnym celem jest standaryzacja działalności punktów, pośredniczenie przy współpracy i kontaktach handlowych, udzielanie informacji oraz doradztwo prawne, regionalne, dotacyjne, branżowe, organizowanie konferencji, warsztatów i wystaw, koordynowanie działań z ambasadami RCz i RP oraz innymi instytucjami państwowymi, a także analizowanie środowiska biznesowego.

W swoich działaniach różnego rodzaju instytucje biznesowe coraz częściej i chętniej sięgają po możliwości, jakie stwarza Internet.

W dzisiejszych czasach trudno sobie wyobrazić, by było inaczej. Jesteśmy w trakcie przygotowywania wspólnie z Dolnośląską Agencją Rozwoju Regionalnego SA polsko-czeskiego portalu innowacyjnego, który ma być platformą wymiany technologii innowacyjnych, a do współpracy zaprosiliśmy zarówno firmy, jak i instytucje badawcze, szkoły, wyższe uczelnie i samorządy z obu stron granicy. Warto też wspomnieć, że kontynuujemy wydawanie polsko-czeskiego biuletynu informacyjnego, którego istnienie przez najbliższe trzy lata umożliwi przyznana dotacja unijna.

Mówił Pan o tym, że bariery językowe pomiędzy Czechami a Polakami są łatwe do pokonania.

Nasze języki są bardzo podobne, niemniej dla chętnych Izba organizuje kursy języka czeskiego. Taka umiejętność na pewno się przyda we wzajemnych kontaktach.

Współpraca przygraniczna to także udział w imprezach branżowych.

Przedsiębiorcy mogą skorzystać z naszej pomocy przy wspólnych wyjazdach na targi

czy konferencje biznesowe. Ostatnim takim przedsięwzięciem jest wyjazd 21 przedsiębiorców z powiatu świdnickiego na Targi Maszynowe do Brna.

Działalność Izby to nie tylko międzynarodowa współpraca. Jakie są najbliższe plany?

Rozpoczęliśmy formalną współpracę z Wojewódzkim oraz Powiatowym Urzędem Pracy. Zamierzamy współdziałać z tymi instytucjami szczególnie w zakresie ułatwiania osobom bezrobotnym podejmowania działalności gospodarczej. Będziemy świadczyć usługi doradcze dla takich osób. Inne przedsięwzięcie, o którym chcę wspomnieć, to przystąpienie SIPH do Dolnośląskiego Klastra Energii Odnawialnej, który skupia już kilkadziesiąt podmiotów. Problemy, związane z energią odnawialną to niezwykle istotna rzecz dla przyszłości gospodarki globalnej, warto więc współdziałać w tym zakresie. Zresztą o energii odnawialnej mówiliśmy w czasie polsko-czeskich warsztatów, zorganizowanych w Świdnicy w czerwcu tego roku. Przedsięwzięcie jest bardzo dużo, Izba jest żywym organizmem, który stara się jak najszybciej reagować na potrzeby przedsiębiorców i wspierać ich swoimi działaniami. Oczywiście wszelkimi doświadczeniami chętnie podzielimy się z partnerami z Czech.

Rozmawiała Beata Moskał-Staniewska

Jaké místo zaujímá polsko-česká spolupráce v současné činnosti Sudetské obchodní a průmyslové komory?

„Velmi důležité. Téměř od začátku existence komory je činnost týkající se spolupráce polských firem se zahraničními, jedním z hlavních cílů existence IPH. Polsko-česká spolupráce je nejdůležitější, přirozeně. Geografická blízkost a velmi podobné jazyky proces určitě usnadňují.“

Co se dosud objevilo v nabídce komory, co může být pro podniky na obou stranách hranice zajímavé?

„Nejnovější nabídkou jsou říjnové polsko-české kooperační trhy, které se u nás konají 7. října a polsko-české Ekonomické fórum, které jsme naplánovali o den později. Takové setkání je pro podnikatele, firmy a zastupitelstva nejlepší příležitostí k navázání bezprostředních kontaktů. V rámci fóra bu-



Informace, která má cenu zlata

*Rozhovor s Mariuszem Hoszowskim,
prezidentem Sudetské obchodní a průmyslové komory.*

deme diskutovat o problémech souvisejících s ochranou prostředí v Polsku i Česku.”

Říká se, že v byznysu je nejdůležitější dobrá informace. Stejně to vidí i SIPH, proto pořádá projekty přímo související s rozšiřováním informací.

„To je pravda. Informace mají v jakémkoliv podnikání často cenu zlata – téměř doslova. Proto pořádáme akce, které mají firmám přístup k informacím usnadnit. Od loňského května běží projekt nazvaný „Vytvoření sítě Kontaktních center Česko-polské hospodářské spolupráce.” Takové kontaktní centrum už ve Svidnici funguje, ale musím zdůraznit, že podobné akce týkající se hospodářské spolupráce už proběhly i v několika předchozích letech. Ale přibyla nám jedna nová role – přebíráme úkoly, které dřív plnily dnes už zrušené konzuláty České republiky v Katovicích a Vratislavi. Konzuláty se velkou měrou podílely na rozvoji hospodářské spolupráce v pohraničí. Partnery projektu jsou Sudetská obchodní a průmyslová komora ve Svidnici, Obchodní a průmyslová komora Klodska, Krkonošská agentura pro regionální rozvoj v Jelení Hoře, Hospodářská komora České republiky, Hospodářská komora královéhradeckého kraje, Okresní hospodářská komora v Jeseníku a Okresní hospodářská komora v Jablonci nad Nisou. Naším společným cílem je zpro-

středkování navazování kontaktů, poradenství v oblasti právní, regionální, dotační a odborné, pořádání konferencí, workshopů a výstav, koordinace akcí s vyslanectvími ČR a PR a dalšími státními institucemi, a také analýza podnikatelského prostředí.

Pro své různorodé činnostech využívají obchodní společnosti stále častěji a raději možnosti, které nabízí internet.“

„V dnešní době si můžeme těžko představit, že by tomu bylo jinak. Připravujeme společně s Dolnoslezskou agenturou regionálního rozvoje SA polsko-český inovační portál, který má být platformou pro výměnu inovačních technologií. Ke spolupráci jsme přizvali jak firmy, tak výzkumné společnosti, školy, univerzity i samosprávu z obou stran hranice. Musím taky připomenout, že pokračujeme ve vydávání polsko-českého informačního bulletinu, jehož existenci po další tři roky umožnila unijní dotace.”

Mluvil jste o tom, že jazykové bariéry mezi Čechy a Poláky se snadno překonávají.

„Naše jazyky jsou si hodně podobné, přesto pro zájemce organizuje Komora kurzy českého jazyka. Jeho znalost se určitě při vzájemných kontaktech hodí. Příhraniční spolupráce znamená také účast na odborných akcích. Firmy mohou využít naší pomoci

při společných cestách na veletrhy či konference. Poslední takovou akcí je cesta 21 firem ze svídnického okresu na strojírenský veletrh do Brna.”

Činnost komory, to není jen mezinárodní spolupráce. Jaké jsou nejbližší plány?

„Začali jsme spolupracovat s vojvodským a okresním úřadem práce. Máme v úmyslu spolupracovat s těmito institucemi hlavně proto, abychom nezaměstnaným lidem ulehčili rozhodnutí začít podnikat. Budeme fungovat jako poradenské místo. Další záležitost, kterou bychom chtěli zmínit, je přistoupení SIPH do dolnoslezského clusteru obnovitelné energie, tato skupina už čítá několik desítek subjektů. Otázky související s obnovitelnou energií jsou neobvykle důležité pro budoucnost globálního hospodářství. V této oblasti je tedy nutná spolupráce. Ostatně, o obnovitelné energii jsme mluvili v době polsko-českých workshopů, které se uskutečnily ve Svidnici v červnu tohoto roku. Záměrů je mnoho, Komora je živý organizmus, který se snaží co nejrychleji reagovat na potřeby firem a podporovat je svojí činností. Samozřejmě se o všechny zkušenosti rádi podělíme s partnery z Česka.”

Ptala se Beata Moskal-Staniewska



Innowacyjna linia technologiczna na pograniczu polsko-czeskim Inovační technologická linka na polsko-českém pohraničí

Ekociepło za 7 milionów / Ekoteplo za 7 milionů

Polscy inżynierowie zatrudnieni w Miejskim Zakładzie Energetyki Ciepłej w Świdnicy, położonej na pograniczu polsko-czeskim, stworzyli innowacyjną w skali Europy linię technologiczną do produkcji ciepła z biopaliw. Linia ruszyła w lipcu 2010 roku.

MZEC zamontował w swojej ciepłowni nowoczesny, ekologiczny kocioł opalany słomą lub odpadami drewna. Zbudowano też potężną halę do składowania słomy, z której ciepło będzie pochodzić w pierwszym rzędzie. Kocioł jest wyposażony w tzw. zgazowarkę, czyli reaktor do zgazowywania paliwa stałego. – Ta nowoczesna linia technologiczna będzie testowana po raz pierwszy w Europie – mówi Ryszard Popławski, wiceprezes ds. technicznych. – Koszt pierwszego etapu tej inwestycji, czyli zakup i montaż zgazowarki, to niespełna siedem milionów złotych – dodaje Ryszard Sobański, prezes MZEC-u.

Pieniądze na tak dużą inwestycję MZEC pozyskał m.in. dzięki dotacji z Fundacji „EkoFundusz”, która opiewa na 3,6 mln zł, co stanowi ponad połowę wartości całego zdania oraz Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska w wysokości 840 tys. zł. Po-

została część – 2,55 mln zł – MZEC przeznaczy z własnego budżetu z oszczędności wypracowywanych przez lata.

Tę nowatorską również na świecie technologię przygotowali inżynierowie MZEC-u. – Nad projektem pracowaliśmy dwa lata. Zgazowanie biomasy to coraz powszechniejsza technologia uzyskiwania gazu, który można wykorzystać do produkcji energii cieplnej, ale w takim kształcie, jak w Świdnicy nie była jeszcze stosowana – mówi Ryszard Sobański. Zaprojektowanie i budowa „linii technologicznej zgazowania biomasy w postaci słomy luźnej z możliwością alternatywnego zgazowania zrębków drewna” było zadaniem dla konsorcjum firm MTS Energy Systems, które tworzą: polski Mostostal, Torftech z Wielkiej Brytanii oraz świdnicki ŚFUP Servis. Linia zostanie uruchomiona około 15 lipca. I wówczas w Świdnicy po raz pierwszy będziemy mieli ekologiczne ciepło na tak dużą skalę.

Jak to będzie działać? Podczas procesu zgazowania słomy wytwarza się gaz, który jest spalany. To ciepło jest następnie wykorzystywane do napędu turbiny generatora i dodatkowo na potrzeby ciepłej wody i centralnego ogrzewania. Zgazowywanie słomy pozwoli na ogrzanie mieszkań blisko

połowy mieszkańców Świdnicy. Najważniejsza w całej inwestycji jest jednak ekologia – nowa linia technologiczna spowoduje zmniejszenie emisji szkodliwych substancji do atmosfery.

Na tym jednak nie koniec inwestycji. Jest jeszcze etap drugi – montaż drugiej linii ze zgazowarką oraz linii do produkcji energii elektrycznej w kogeneracji.

Oznacza to, że być może już pod koniec przyszłego roku MZEC będzie produkował ekologiczną energię elektryczną jako uboczny produkt procesu spalania i zgazowywania słomy.

Energia będzie wykorzystywana do procesów technologicznych w ciepłownictwie. Jest to jednak kosztowniejsza inwestycja, bo jak mówi Ryszard Sobański, może pochłonąć nawet 20 mln zł.

– Nowa inwestycja Miejskiego Zakładu Energetyki Ciepłej to ochrona tego co najcenniejsze – środowiska naturalnego, ale też dobra wiadomość dla mieszkańców i sygnał, że dbając o środowisko, chcemy również zadbać o ich portfele. Cieszę się, że ogromny wkład w przedsięwzięcie mają inżynierowie z MZEC, co jest powodem do dumy. Nowy kontrakt to również dobra wiadomość dla rynku pracy, ponieważ będziemy korzystać z doświadczeń lokalnego przedsiębiorstwa – mówi Ireneusz Pałac, zastępca prezydenta Świdnicy.

Anita Odachowska-Mazurek

Polští inženýři zaměstnaní v Městské tepelné elektrárně Svidnice (MZEC), ležící v polsko-českém pohraničí, vyrobili inovační technologickou linku na výrobu tepla z biopaliw. Linka byla uvedena do provozu v červenci roku 2010.

MZEC instalovala ve své tepelné elektrárně moderní, ekologický kotel spalující slámu nebo dřevěný odpad. Také byla postavena hala na skladování slámy, z níž se bude teplo vyrábět přednostně. Kotel je vybavený tzv. zplyňováním, tedy reaktorem na zplyňování pevného paliva. „Tato moderní technologická linka bude testovaná poprvé v Evropě,” říká Ryszard Popławski, technický místopředseda. „Výdaje na první etapu této investice, tedy nákup a montáž reaktoru, činí necelých sedm milionů zlo-

Ryszard Popławski, wiceprezes ds. technicznych w Miejskim Zakładzie Energetyki Ciepłej, w Świdnicy prezentuje nowoczesną linię do zgazowywania paliw / Ryszard Popławski, technický místopředseda Městské tepelné elektrárny ve Svidnici představuje moderní linku na zplyňování paliv.





tých," dodává Ryszard Sobański, předseda MZECu.

Peníze na tak velkou investici získala MZEC mj. díky dotaci z nadace „EkoFundusz”, která poskytla 3,6 milionů zł., což je nadpoloviční většina celkové hodnoty a Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska (Národní fond pro ochranu životního prostředí) ve výši 840 tis. zł. Zbylou část – 2,55 milionu zł. – věnuje MZEC z vlastního rozpočtu.

S touto technologií, i světově novátorskou, přišli inženýři z MZECu. „Na projektu jsme pracovali dva roky. Zplyňování biomasy je stále rozšířenější technologií na výrobu plynu, který lze použít pro výrobu tepelné energie. Ale v takové podobě, jako ve Svídnicích, ještě použitá nebyla,” říká Ryszard Sobański. Vyprojektování a výroba technologické linky zplyňování biomasy v podobě slámy s možností alternativního zplyňování kuláčů dřeva, byl úkol pro konsorcium firem MTS Energy Systems, které tvoří: polský Mostostal, Torftech z Velké Británie a svídnický ŚFUP Servis. Linka bude uvedena do provozu cca 15. července. V tu chvíli budeme mít ve Svídnicích poprvé v takové míře ekologické teplo.”

Jak bude fungovat? Během procesu zplyňování slámy se vytváří plyn, který se spaluje. Teplo se poté využívá k pohánění turbíny generátoru a navíc pro potřeby teplé vody a centrálního ohřevu. Zplyňování slámy umožní vytápění bytů pro téměř polovinu obyvatel Svídnice. Nejdůležitější na celé investici však je ekologie – nová technologická linka zajistí nižší emise škodlivých látek do atmosféry.

Ale tím investice nekončí. Ještě je druhá etapa – montáž druhé linky na zplyňování a linky na výrobu elektrické energie.

Znamená to, že možná už na konci příštího roku bud MZEC vyrábět ekologickou energii jako vedlejší produkt procesu spalování a zplyňování slámy.

Energie se bude využívat na technologické procesy v teplárně. Je to však finančně náročnější investice, protože, jak říká Ryszard Sobański, může pohltnout 20 milionů zł.

„Nová investice Městské tepelné elektrárny představuje ochranu toho nejcennějšího - životního prostředí, ale také dobrou zprávu pro obyvatele a signál, že pečím o prostředí chceme zároveň dbát i o jejich peněženky. Těší mě, že velký vklad do projektu vložili inženýři z MZECu, na což můžeme být pyšní. Nový kontrakt je také dobrou zprávou pro pracovní trh, protože budeme čerpat ze zkušeností místního podniku,” říká Ireneusz Pałac, zástupce primátora Svídnice.

Anita Odachowska-Mazurek

Program Ramowy na Rzec Konkurencyjności i Innowacji / Rámcový program Konkurenceschopnost a inovace



Program Ramowy na Rzec Konkurencyjności i Innowacji (Competitiveness and Innovation Framework Programme 2007-2013 - CIP), którego istotą są małe i średnie przedsiębiorstwa, przewiduje działania wspierające innowacyjność (włącznie z eko-innowacjami), poprawę dostępu do finansowania oraz usprawnienie świadczenia usług okołobiznesowych w regionach.

Program tworzą następujące programy szczegółowe:

- Program na Rzec Przedsiębiorczości i Innowacji (Entrepreneurship and Innovation Programme EIP) obejmujący działania na rzecz przedsiębiorczości, małych i średnich przedsiębiorców, konkurencyjności i innowacji;
- Program na Rzec Wspierania Polityki Dotyczącej Technologii Informacyjnych i Komunikacyjnych (Information Communication Technologies - Policy Support Programme ICT-PSP) mający na celu szybkie wdrożenie technologii informacyjnych i komunikacyjnych, a także pobudzenie innowacji poprzez zwiększenie zakresu stosowanych technologii;
- Inteligentna Energia - Program dla Europy (Intelligent Energy Europe Programme - IEE) obejmujący działania mające na celu poprawę efektywności energetycznej oraz racjonalne wykorzystanie zasobów energetycznych, promowanie nowych i odnawialnych źródeł energii oraz wspieranie dywersyfikacji jej źródeł.

Budżet Programu CIP dla wszystkich państw uczestniczących w Programie na lata 2007-2013 wynosi 3.631,3 mln euro.

Więcej informacji:

<http://www.ec.europa.eu/cip>

<http://www.cip.gov.pl>



DARR S.A.

Rámcový program Konkurenceschopnost a inovace (Competitiveness and Innovation Framework Programme 2007-2013 - CIP), jehož základem jsou malé a střední podniky, je zaměřený na podporu inovací (včetně ekoinovací), zlepšení financování a zdokonalení podnikatelských služeb v regionech.

Program tvoří následující jednotlivé programy:

- Program pro podnikání a inovace (Entrepreneurship and Innovation Programme EIP) se zaměřuje na malé a střední podniky, konkurenceschopnost a inovaci;
- Program podpory politiky informačních a komunikačních technologií (Information Communication Technologies - Policy Support Programme ICT-PSP) jehož cílem je rychlé zavádění informačních a komunikačních technologií a také podpora inovací navýšením použitých technologií v regionu;
- Program inteligentní energie pro Evropu (Intelligent Energy Europe Programme - IEE) cílem je zvýšit energetickou účinnost a racionální využití energetických zdrojů, podpora nových a obnovitelných zdrojů energie a podpora diverzifikace jejich zdrojů.

Rozpočet programu CIP pro všechny zúčastněné státy činí v období 2007-2013 3.631,3 milionů euro.

Více informací na:

<http://www.ec.europa.eu/cip>

<http://www.cip.gov.pl>



Wsparcie dla biznesu w zasięgu ręki

Od zębów po łodzie, czyli / Od zubů po čluny, aneb Katalog innowacji / Katalog inovací

Lista innowacji proponowanych przez polskie firmy działające w miejscowościach położonych na pograniczu polsko-czeskim jest imponująca w swym rozmachu i pomysłowości, ale też daje obraz różnorodności firm wdrażających innowacje oraz świadczy o potężnej pojemności samego terminu innowacja, która niekoniecznie oznacza nowe technologie.

Wiele przedsiębiorstw za innowację uznaje po prostu zmianę czy unowocześnienie procesu produkcyjnego albo rozszerzenie dotychczas świadczonych usług o nowe. Na przykład Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowo-Usługowe „Stelmach” sp. z o.o. ze Strzelce Świdnickich, które na dywersyfikację produkcji poprzez zasadniczą zmianę procesu produkcyjnego w firmie wyda 3.806.400 zł, z czego 1.326.000 zł będzie stanowić unijne dofinansowanie. Podobnie firma „Tester” sp. z o.o., także położona na terenie powiatu świdnickiego, której do rozwoju potrzebny jest zakup nowoczesnej linii technologicznej do obróbki rur miedzianych wartej 1.457.900 zł (dofinansowanie unijne to 497.717 zł). Także firma, która od lat wdraża innowacyjne produkty, Cloos-Polska sp. z o.o. ze Świdnicy chce doprowadzić do wzrostu innowacyjności procesowej i produktowej oraz konkurencyjności po prostu poprzez rozbudowę przedsiębiorstwa oraz zasadniczą zmianę i dywersyfikację aktualnej produkcji, na co wyda 7.415.404 zł, otrzymując dotację w wysokości 2.578.468 zł.

Innowacją bywa też rozwój firm medycznych poprzez wprowadzenie nowych urządzeń i narzędzi. Np. firma A2 A. Krawczyk-Jagmin, A. Kosińska spółka jawna z powiatu wałbrzyskiego za innowację uznaje wyposażenie w urządzenia i aparaturę prowadzonej przez siebie nowoczesnej kliniki stomatologicznej, wydając na ten cel 390.400 zł, z czego 165.588 zł zwróci Unia Europejska. Podobnie Osteon s.c. Marek Duszkiewicz Andrzej Siodlaczek Bernard Sokół ze Strzegomia zamierzają wdrożyć innowacyjną w ich firmie usługę badania USG – on line. Wydadzą na ten proces 281.761 zł, zyskując 98.890 zł z Regionalnego Programu Operacyjnego.

Czasem usprawnienie linii produkcyjnej potrzebne jest firmom wykonującym nisze, czy raczej luksusowe, produkty. Tak jest na przykład ze spółką Davoti Sailing PL sp. z o.o., która w Dzierżonowie zamierza zakupić i wdrożyć nowoczesną linię technologiczną do produkcji nowej klasy za-

główki jedno-załogowej. Na ten cel otrzyma 824.971 zł (wartość całej inwestycji to 2.372.900 zł).

Wśród inwestycji innowacyjnych niektóre są niezwykle kosztowne, przy czym wielkość kosztów w takiej sytuacji ponosi inwestor. Firma Porta PHU Export-Import Jakub Gieysztor w podniesienie swojej konkurencyjności poprzez zakup i instalację innowacyjnej technologii produkcji artykułów biurowych planuje zainwestować aż 11.712.000 zł, z czego z RPO będzie pochodzić tylko 393.200 zł. Nowa technologia pojawi się w zakładzie w Świdnicy, będącym spółką-córką Porty – „Gryphon” sp. z o.o. Ta z kolei firma także zamierza przeprowadzić bardzo kosztowną inwestycję, mianowicie wdrożyć innowacyjną technologię wytwarzania folii stretch w rolkach ręcznych i maszynowych oraz folii PP w jednym cyklu produkcyjnym. Na ten cel wyda 7.930.000, zł (dofinansowanie wyniesie 3.038.750 zł).

Spora grupa innowacji na pograniczu polsko-czeskim dotyczy usprawnienia systemów komunikacyjnych i zwiększenia dostępności społeczeństwa do informacji.

Korzystają z tego firmy komercyjne, jak świebodzicka Moneva sp. z o.o., która podnieść konkurencyjność chce zakupując nowoczesne maszyny i urządzenia oraz informatyzację przedsiębiorstwa, ale przede wszystkim samorządy. Miasto Świdnica wdraża w tej chwili Świdnicką Elektroniczną Sieć Przesyłu Informacji i Dokumentów, która będzie zsynchronizowanym systemem pomocy społecznej (w skrócie SESPID). Na ten cel pozyskała z Unii Europejskiej większość środków, bo do pełnej kwoty 1.310.835 zł dołoży jedynie niespełna 200.000 zł.

Wśród inwestycji traktowanych jako innowacyjne z punktu widzenia danego przedsiębiorstwa są także te podnoszące atrakcyjność regionu – szczególnie pod kątem turystycznym. Dzięki nim na pograniczu polsko-czeskim powstają nowe hotele i pensjonaty, które w dodatku przywracają do życia obiekty zabytkowe, w dwójnasób podnoszą atrakcyjność turystyczną.

Anita Odachowska-Mazurek

Seznam inovací, které nabízí polské firmy působící v polsko-českém pohraničí, je obrovský svým rozsahem i nápaditostí. Také však podává obraz různorodosti firem, které prochází inovacemi a svědčí o velkém rozsahu samotného termínu inovace. Nemusí totiž nutně znamenat jen nové technologie.

Mnoho podniků považuje za inovaci prostě změnu nebo modernizaci výrobního procesu či rozšíření stávajících služeb o nové. Například firma „Stelmach” sp. z o.o. ze Strzelce vydá na diverzifikaci výroby změnou výrobního procesu 3.806.400 zł, z toho 1.326.000 zł činí unijní finanční podpora. Obdobně firma „Tester” sp. z o.o., která také leží ve svídnickém okrese, na svůj rozvoj potřebuje nakoupit moderní technologickou linku na opracování měděných rour, a vydá proto 1.457.900 zł (unijní finanční podpora činí 497.717 zł). Také firma, která už roky zavádí inovační produkty, Cloos-Polska sp. z o.o. ze Svidnice, se chce inovovat a zvyšovat konkurenceschopnost rozšířením firmy a změnou, diverzifikací aktuální výroby, na což vydá 7.415.404 zł, dotaci získá ve výši 2.578.468 zł.

Inovací je také rozvoj lékařských zařízení



Firma Gryphon sp. z o.o. wdraża innowacyjną technologię wytwarzania folii stretch w rolkach ręcznych i maszynowych oraz folii PP w jednym cyklu produkcyjnym. / Firma Gryphon sp. z o.o. zavádí inovační technologii výroby ručních a strojních stretch fólií a PP fólií v jednom výrobním cyklu.

Autor: „Wiadomości Świdnickie”



pomocí nových přístrojů a nástrojů. Např. firma A2 A. Krawczyk-Jagmin, A. Kosińska z okresu wałbrzyského považuje za inovaci vybavení moderní stomatologické kliniky zařízením, a proto zainvestuje 390.400 zł, z toho 165.588 zł získají zpět od Evropské unie. Podobně Osteon s.c. Marek Duszkiewicz, Andrzej Siodlaczek, Bernard Sokół ze Strzegomi mají v plánu inovovat svoji firmu USG zařízením – on-line. Za tímto účelem vydají 281.761 zł, 98.890 zł získají z Regionálního operačního programu.

Někdy potřebují i firmy vyrábějící luxusní produkty vylepšit výrobní linku. Např. společnost Davoti Sailing PL sp. z o.o. má v Dzierżoniowie v plánu koupit a uvést do provozu moderní technologickou linku na výrobu nové třídy plachetnice pro jednu osobu. Za tím cílem získá 824.971 zł (hodnota celé investice činí 2.372.900 zł).

Některé inovační technologie jsou velmi finančně nákladné, přitom většinu výloh pokrývá investor. Firma Porta PHU Export-Import Jakub Gieysztor zvýší svoji konkurenceschopnost nákupem a instalací inovační technologie pro produkci kancelářských výrobků, plánuje proto investici ve výši až 11.712.000 zł, z toho z RPO pochází jen 393.200 zł. Nová technologie bude zavedena i v závodě ve Svidnici, budoucí dceřině společnosti Porty – „Gryphon” sp. z o.o. Tato firma také plánuje velmi finančně náročnou investici, konkrétně zavedení inovační technologie výroby ručních i strojních stretch fólií v rolích a PP fólií v jednom výrobním cyklu. Proto proinvestuje 7.930.000, zł (finanční podpora činí 3.038.750 zł).

Velká skupina inovací polsko-českého pohraničí se týká vylepšení komunikačních systémů a zlepšení přístupu společnosti k informacím.

Toho využívají komerční firmy, jako Moneta sp. z o.o., která chce za účelem vyšší konkurenceschopnosti nakoupit moderní přístroje a zařízení a zvýšit informativní podniku, ale hlavně samosprávy. Město Svidnice v současnosti zavádí Svidnickou elektronickou síť pro přenos informací a dokumentů, která bude synchronizovaným systémem sociální pomoci (zkratka SE-SPID). Proto získala od Evropské unie většinu prostředků, k celkové částce 1.310.835 zł dodá pouze 200.000 zł.

K investicím považovaným za inovační z pohledu dané firmy patří také zvyšování atraktivity regionu – zvláště pro turisty. Díky nim vznikají na polsko-českém pohraničí nové hotely a penziony, které navrací k životu památky, a tím zvyšují turistickou atraktivitu dvojnásob.

Anita Odachowska-Mazurek

Ze smakiem i tradycją... S chutí i tradicí...

Juž po raz ósmy odbyła się na jeleniogórskim rynku polsko-czeska Wystawa Produktów Regionalnych „Wyprodukowano pod Śnieżką”. Na imprezie, która miała miejsce 10 września 2010 roku w Jeleniej Górze, uczestniczyły 64 firmy, w tym 13 przedsiębiorców z Czech. Patronat honorowy objął Prezydent Miasta Jeleniej Góry. Wystawy została zorganizowana przez Karkonoską Agencję Rozwoju Regionalnego w Jeleniej Górze, w ramach projektu: „Stworzenie sieci punktów kontaktowych czesko-polskiej współpracy gospodarczej” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. *Przekraczamy Granice.*

Głównym zamierzeniem wystawy było zaprezentowanie polskiego i czeskiego rękodzieła artystycznego. Ponadto, oprócz samego pokazu rękodzieła można było również degustować potrawy regionalnych kuchni. Oprawę muzyczną zapewniły czeskie i polskie zespoły: Cimbálová muzika DUŠANA KOTLÁRA z Liberce a skupina čadeckých horalů „Pojana” z Piławy Dolnej.

Jak co roku przyznawane są nagrody dla najlepszych wystawców. W tym roku nagrodami podzieliły się firmy polskie i czeskie. Nagrodę główną otrzymali:

Pracownia Artystyczna „Alter Ego” Beata Grzesiak – Kowary

– kompozycja szklana z wykorzystaniem lustra, wykonana ręcznie z zastosowaniem technologii fusingu – do wyrobu kompozycji użyte zostały odpady szkła bezbarwnego oraz odpady z taflí lustrzanej.

Gospodarstwo Ekologiczne „Kowalowe Skały” - Jelenia Góra/ Wrzeszczyn

- 1. Salami dojrzewające z owcy wrzosówki, 2. Ekologiczne torby z filcu robionego ręcznie z wełny owcy wrzosówki.

Glass Motiv s.r.o. - Jablonec nad Nisou

- szklana biżuteria, szklane paciorki - naszyjnik ze szkła.

Wyróżnienia przypadły firmom:

Spółdzielnia Mleczarska KaMos

- Kamienna Góra

- ser pleśniowy CAMEN blue.

Pasieka „Pod Lipą”

- Piechowice - prawdziwy miód pszczeli z różnych odmian oraz pyłek kwiatowy i kit pszczeli.

Už po osmé se konala na náměstí v Jelení Hoře polsko-česká Výstava regionálních výrobků „Vyrobené pod Sněžkou”. Akce, která se konala 10. září 2010, se zúčastnilo 64 firem, z toho 13 podniků z Čech. Čestný patronát nad akcí měl primátor Jelení Hory. Výstavu zorganizovala Karkonoská agentura regionálního rozvoje v rámci projektu: „Vytvoření sítě kontaktních míst česko-polské hospodářské spolupráce” spolufinancovaného z prostředků Evropské unie v rámci Evropského fondu pro regionální rozvoj.

Výstava byla zaměřená hlavně na prezentaci polského a českého uměleckého řemesla. Kromě ukázky řemesel mohli návštěvníci taky ochutnat potraviny regionální kuchyně. Hudební doprovod zajistily české a polské kapely: Cimbálová muzika DUŠANA KOTLÁRA z Liberce a skupina čadeckých horalů „Pojana” z Piławy Dolnej. Jako každý rok se udělovaly ceny pro nejlepší vystavovatele. Tento rok byly odměněné polské i české firmy. Hlavní ceny získaly:

Umělecká dílna „Alter Ego” Beata Grzesiak – Kowary

– skleněná kompozice s použitím zrcadla, vytvořená ručně za použití technologie fusingu – k výrobě kompozice bylo použito recyklované čiré sklo a sklo ze skleněné tabule.

Ekologické hospodářství „Kowalowe Skały” – Jelení Hora / Wrzeszczyn

- 1. zrající ovčí salám, 2. ekologické kabelky z filcu vyrobeného ručně s ovčí vlny.

Glass Motiv s.r.o. - Jablonec nad Nisou

– skleněná bižuterie, skleněné korálky – náhrdelník ze skla.

Oceněné byly firmy:

Mlékárna KaMos – Kamienna Góra

– plísňový sýr CAMEN blue.

Včelařství „Pod Lipou” – Piechowice

– skutečný včelí med, různé druhy a z květový pyl.



Uczmy się przez doświadczenia

Byla połowa lat osiemdziesiątych, gdy Andrzej Protasiuk, fotografik, pracownik Świdnickiego Ośrodka Kultury, został wydelegowany przez ówczesnego prezydenta miasta, Adama Markiewicza, do reprezentowania Świdnicy w Trutnowie podczas rozmów, dotyczących polsko-czeskiej współpracy kulturalnej. Z tych rozmów wyniknęły potem lata wspólnych działań i o ważniejsze – lata przyjaźni między artystami z obu miejscowości.

Początki

W tamtych latach województwo wałbrzyskie współpracowało z województwem Hradec-Kralove. Świdnica została „wytypowana” do kontaktów polegających na organizowaniu wystaw fotograficznych. I tak to się zaczęło – dużo, dużo wcześniej nim podpisano oficjalne układy partnerskie – opowiada pan Andrzej.

Szczegóły zostały ustalone i w określonym czasie do Świdnicy przyjechały zestawy zdjęć. Ale Andrzej Protasiuk zdecydował, iż... zdjęć tych nie pokaże w Galerii Fotografii.

Pamiętajmy, jakie to były czasy. Wciąż należeliśmy do bloku socjalistycznego, a to miało wpływ na różne sfery życia, także na kulturę. Czesi przygotowali bardzo oficjalną, sztabową wystawę, „zgodną z wytycznymi”. Ale to nie była prawdziwa czeska fotografia artystyczna! – wspomina fotograf. Pod jego presją bardzo szybko przygotowano inne prace. Były znakomite. I choć przedstawicielka Domu Kultury w Trutnowie, Helena Fejkova, była nieco przerażona pomysłem Andrzeja, okazał się on strzałem w dziesiątkę. I tak czeska fotografia zaistniała w Świdnicy.

Wystawy, plenery i... akt

W polskim mieście pokazano w tamtych

czasach nie tylko fotografie tak znakomitych twórców, jak Jaroslav Barta, późniejszy założyciel i pierwszy prezes czeskiego Stowarzyszenia Fotografików, Bohdan Holomicek, znakomicie potrafiący uchwycić rzeczywistość, genialny fotografik aktów Milos Vojiř, czy Markéta Luskačová, praska fotografka, której prace trafiły m.in. do Vitoria & Albert Museum w Londynie. W Galerii Fotografii swoje prace pokazywali członkowie Klubu Fotograficznego TF10. Do Świdnicy przyjeżdżali trutnowscy plastycy, a prawdziwą furorę robiły pokazy mody. Nic dziwnego – przygotowywała je wspomniana już Helena Fejkova, dziś projektantka mody o światowej sławie, która ubierała między innymi pierwszą damę Czech – Olgę Havel.

„Oczywiście prace naszych artystów były pokazywane w Czechach. W 1984 roku pokazaliśmy tam fotografie z Pleneru Aktu w Książu. Było to wydarzenie w całych Czechach! Na wernisażu było ponad 400 osób, w tym wiele z Pragi. Były to bowiem czasy, gdy niewiele było wystaw aktów” opowiada Andrzej Protasiuk.

W nazwie wystawy nie mogło się jednak znaleźć słowo „akt”. Stąd prace zostały pokazane pod tytułem „Žena ve fotografii”.

Kilka lat potem wielkim wydarzeniem była inna wystawa, zorganizowana przez pana Andrzeja – „Polska Fotografia Artystyczna ze zbiorów Andrzeja Protasiuka”. Pokazano wówczas prace ponad 20 artystów, w tym takich znakomitości, jak Edward Hartwig czy Zofia Rydet.

W tym czasie fotograficy z obu miast uczestniczyli w międzynarodowych plenerach. Najpopularniejszymi były rzecz jasna plenery aktu w Książu.

Czasy partnerstwa

W latach 90-tych Andrzej Protasiuk zaczął aktywnie działać w samorządzie lokalnym.

Najpierw był radnym, później objął fotel wiceprezydenta miasta. Jako osoba odpowiedzialna za kulturę w mieście, nie zapomniał o przyjacielskich kontaktach. Przeciwnie – był jednym z inicjatorów szybkiego podpisania umów partnerskich z czeskimi miastami – Policami i Trutnowem.

- Nasze kontakty rozwijały się. Współpracę rozpoczęły szkoły, ośrodki pomocy społecznej, inne instytucje miejskie. Dzieci z partnerskich miast uczestniczyły we wspólnych wakacjach. Słowem, działo się to, co w partnerstwie jest najważniejsze – kontakty mieszkańców zacieśniały się – podsumowuje pan Andrzej.

To właśnie Świdnica była pierwszym po Warszawie miastem, jakie odwiedził mianowany w 2002 roku ambasador Republiki Czeskiej - Bedrich Kopecky. Jego obecność związana była z zakończeniem XIII edycji Polsko-Czeskich Dni Kultury Chrześcijańskiej.

Uwieńczeniem jego starań i pracy na polu partnerstwa była nagroda miasta Police, przyznana mu już po zakończeniu kadencji wiceprezydenta. Wspomina to jako bardzo miły gest, tym bardziej, że nagrodę wręczono mu – jako jedynemu obcokrajowcowi – podczas uroczystej gali w teatrze miejskim. Przyznaje też, że po drugiej stronie granicy znalazł wyjątkowo zaangażowanych partnerów wśród samorządowców – między innymi byli to Ida Seidلمانova i Zdenek Kadidlo, zarządzający Policami.

Fotografia ponad wszystko

Ale nade wszystko głównym aspektem współpracy była dla Andrzeja Protasiuka dziedzina jemu najbliższa – fotografia. Sam pokazał między innymi w 2001 roku w Policach swój „Karnawał w Wenecji”. I co roku zapraszał na organizowane przez siebie Międzynarodowe Dni Fotografii przyjaciół z południowej granicy. Ze swoimi przepięknymi fotografiami Karkonoszy Świdnicę odwiedził Jiř Havel, twórca niezwykle poetyckich pejzaży. Kilkakrotnie w fotograficznym świącie uczestniczył Milan Lhotak.

Andrzej Protasiuk zapowiada, że jeśli wszystko pójdzie zgodnie z planem, w przyszłym roku z okazji Dni Fotografii zorganizuje wystawę czeskich fotografików w Świdnicy. Na co dzień jako szef działu edukacyjnego Miejskiej Biblioteki Publicznej wspiera wszelkie możliwe formy współpracy polsko-czeskiej. Co go motywuje?

- Bardzo lubię Czechów. To fantastyczni ludzie, mają dystans do siebie i do świata. Dobrze, żeby Polacy tego doświadczyli, żeby brali pewne wzorce z ich zachowań. Łączy nas nie tylko wspólna historia czy kultura. Nasze języki są podobne, nie stanowią więc bariery w kontaktach. To po prostu fajni ludzie! – wyjaśnia.

Beata Moskal-Staniewska



Učme se díky zkušenostem

Byla polovina osmdesátých let, když Andrzej Protasiuka, fotografa, zaměstnance svídnického kulturního centra, vyslal tehdejší primátor Adam Markiewicz reprezentovat Svídnici do Trutnova, a to během rozhovorů týkajících se polsko-české kulturní spolupráce. Vyplynuly z nich roky společných aktivit a, co je důležitější, přátelství mezi umělci obou měst.

Začátky

„V těch letech walbrzyské vojvodství spolupracovalo s krajským městem Hradec Králové. Svídnice byla „vytipovaná“ jako místo na pořádání fotografických výstav. A tak to začalo – mnohem, mnohem dřív, než byly podepsané oficiální partnerské dohody,” říká pan Andrzej.

Podrobnosti byly dohodnuté a ve stanovené době dodány do Svídnice fotografie. Ale Andrzej Protasiuk se rozhodl, že je v galerii neukáže.

„Vzpomeňte si, jaká to byla doba. Stále jsme patřili k socialistickému bloku, a to mělo vliv na různé oblasti života, taky kulturu. Češi připravili oficiální, banální výstavu, „podle směrnic“. Ale to nebyla skutečná česká umělecká fotografie!” vzpomíná fotograf.

Pod jeho nátlakem byly rychle připraveny jiné práce. Výborné. A i když jednatelka Kulturního domu v Trutnově, Helena Fejková, byla nápadem Andrzejeho trochu vylekaná, ukázalo se, že Andrzej uhodil hřebík na hlavičku. A tak se česká fotografie dostala do Svídnice.

Výstavy, plenéry a... akt

V polském městě se v té době vystavovaly nejen fotografie tak výtečných tvůrců, jako např. Jaroslava Barty, pozdějšího zakladatele a prvního předsedy českého Sdružení fotografů, Bohdana Holoméčka, který umí výborně zachytit realitu, geniálního fotografa aktů Miloše Vojíře nebo Markéty Luskačové, pražské fotografky, jejíž práce se objevily mj. ve Vitoria & Albert Museum v Londýně. V galerii vystavovali své práce členové fotografického klubu TF10. Do Svídnice také přijížděli trutnovští výtvarníci a s velkým úspěchem pořádali módní přehlídky. Není divu – připravovala je už zmíněná Helena Fejková, dnes světově proslulá módní návrhářka, která mj. oblékala první dámu Česka – Olgu Havlovou. „**Samozřejmě se práce našich umělců vystavovaly v Čechách. V roce 1984 jsme tam předvedli fotografie aktů. Byla to velká událost pro celé Čechy!** Na vernisáž přišlo více než 400 lidí, hodně jich bylo z Prahy. Byla to totiž doba, kdy moc výstav aktů nebylo,” vypráví Andrzej Protasiuk.



V názvu výstavy se ale slovo „akt“ objevit nemohlo. Takže práce byly předváděny pod názvem „Žena ve fotografii“.

O několik let později byla velkou událostí jiná výstava, kterou organizoval pan Andrzej – Polská umělecká fotografie ve sbírkách Andrzejeho Protasiuka. Tehdy se vystavovaly práce více než 20 umělců, i tak znamenitých, jako je Edward Hartwig nebo Zofia Rydet.

V té době se fotografové z obou měst účastnili mezinárodních plenérů. Nejpopulárnější byly, to je jasná věc, plenéry aktů v Książu.

Partnerské časy

V 90. letech začal Andrzej Protasiuk aktivně působit v místní samosprávě. Nejdříve byl radní, později se stal místostarostou města. Jako osoba zodpovědná za kulturu ve městě nezapomínal na přátelské kontakty. Naopak – byl jedním z iniciátorů rychlého podepsání partnerských kontraktů s českými městy – Policí a Trutnovem.

„Naše kontakty se rozvíjely. Spolupracovat začaly školy, centra sociální pomoci a další instituce. Děti z partnerských měst spolu prožívaly prázdniny. Jednoduše, dělo se to, co je v partnerství nejdůležitější – kontakty obyvatel se utužovaly,” shrnuje pan Andrzej.

Právě Svídnice byla po Varšavě prvním městem, které navštívil v roce 2002 jmenovaný velvyslanec České republiky - Bedřich Kopecký. Přijel na ukončení XIII. Polsko-českých dní křesťanské kultury.

Jeho úsilí v oblasti partnerství bylo ověřeno cenou města Police, kterou získal už

po skončení funkčního období. Vzpomíná na to jako na velmi milé gesto, tím spíš, že cenu mu udělili, jako jedinému cizinci, během slavnostního banketu v městském divadle. Taky přiznává, že na druhé straně hranice našel výjimečně angažované partnery mezi zaměstnanci samosprávy, v Polici např. Idu Seidلمانovou i Zdeňka Kadidlo.

Fotografie nade vše

Ale nade vše byla hlavním aspektem spolupráce pro Andrzejeho Protasiuka oblast jemu nejbližší – fotografie. Sám v roce 2001 mezi jinými představil svůj „Karneval v Benátkách“. A každý rok zval na Mezinárodní dny fotografie, které sám pořádal, přátele zpoza severní hranice. Se svými překrásnými fotografiemi krkonošské Svídnice přijel Jiří Havel, tvůrce neobyčejně poetických krajin. Několikrát se zúčastnil Milan Lhoták.

Andrzej Protasiuk předznamenává, že jestli všechno půjde podle plánu, příští rok na Den fotografie zorganizuje ve Svídnici výstavu českých fotografů. Každý den, jako šéf edukačního oddělení Městské veřejné knihovny, podporuje různé formy polsko-české spolupráce. Co ho motivuje?

„Mám velmi rád Čechy. Jsou to fantastičtí lidé, dokáží si udržet nadhled. Bylo by dobré, aby si z nich Poláci vzali příklad. Spojuje nás nejen společná historie či kultura. Naše jazyky jsou podobné, netvoří žádnou bariéru. Jsou to prostě fajn lidi!” vysvětluje.

Beata Moskal-Słaniewska

Inspirować w przyjaźni

„Tacy sami – Świdnica i Trutnov” – to realizowany w tym i przyszłym roku program, finansowany z budżetu Unii Europejskiej. Pomysł na taki właśnie projekt narodził się w Świdnickim Ośrodku Kultury, a dzięki pieniądзом, przyznanych po pozytywnej opinii Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Glacensis, w kulturalnych zdarzeniach wezmą udział setki mieszkańców obu miast.

Ponad 22 tysiące euro to wartość całego projektu. 85 procent to wartość unijnej dotacji. Reszta to pieniądze z budżetu państwa oraz nasze własne środki. Cieszymy się z takiej pomocy, gdyż dzięki niej możemy nawzajem poznawać swoją kulturę, uczestniczyć w zdarzeniach, organizowanych w obu miastach – mówi Bożena Kuźma, koordynator projektu. Ze strony czeskiej partnerem projektu jest UFFO.

Spolecenské centrum Trutnovska pro kultury a volny cas, reprezentowane przez Libora Kasika.

Jeszcze w tym roku, w ramach programu, Trutnovianie będą mieli możliwość wzięcia udziału w dwóch wydarzeniach projektowych. W październiku „Dni Gór”, podczas których Polscy i Czeszy himalaiści pokażą filmy, zdjęcia, opowieści z wypraw. Zaprezentowane zostaną także: sprzęt sportowy i oferty turystyczne pogranicza polsko-czeskiego. Natomiast w grudniu odbędzie się tradycyjny Jarmark Bożonarodzeniowy „Kolęda Świdnicka” - z udziałem czeskich artystów ludowych. Prezentacje rękodzieła artystycznego oraz występy zespołów muzycznych odbędą się na rynku świdnickim. Z kolei lipiec 2011 będzie okazją do udziału pięćdziesięcioosobowej grupy z czeskiego miasta na Festiwalu Teatru Otwartego - być może zdarzenie to zainspiruje do organizacji podobnej imprezy w Trutnovie? Świdniczanie już mieli okazję do wizyty u czeskich przyjaciół z okazji 750-lecia ich miasta. ^{*)}

Ten program to kontynuacja tego, co rozpoczęliśmy wcześniej. Rok temu, także dzięki unijnej pomocy, zrealizowaliśmy projekt „Rynek bez granic”. W ramach promowania świdnickich twórców Trutnov odwiedziły młodzieżowe zespoły Orhard, Zakaz Wjazdu czy Sonny Blues. Organizowane były wystawy i kiermasze. Takie działania to inspirowanie twórców po obu stronach granicy, to okazja do przyjrzenia się temu, co w sferze kultury dzieje się u sąsiadów, ale przede wszystkim to możliwość uczestniczenia w imprezach dużych grup mieszkańców – tłumaczy Bożena Kuźma. Główne cele tego typu programów, to poznawanie tradycji sąsiadów, wspieranie twórców – amatorów, promowanie miej-

scowego rzemiosła artystycznego.

Ale wymiana kulturalna pomiędzy Świdnicą a Trutnovem i Policami to kilkusetletnia już tradycja. Halina Szymańska z ŚOK-u dwukrotnie organizowała międzynarodowe plenery fotograficzno-malarskie, które oparte były o sieć miast partnerskich. - To było duże przedsięwzięcie, do którego zaprosiliśmy artystów z Polic, Trutnova, Kazinbarciki z Węgier, niemieckiego Biberach i brytyjskiego dystryktu Tendring. Czterodniowy plener odbywał się właśnie w Świdnicy i to ona była głównym tematem prac artystycznych. Poplenerowa wystawa była ukoronowaniem pracy fotografików i malarzy - przypomina pani Halina.

Z Czech przyjechali wówczas fotograficy Milan Fogler (Police) i Ctibot Kostal (Trutnov) oraz malarze Jaromir Kominek (Trutnov) i Jaroslav Soumar (Police). Świdnicę reprezentował między innymi nieżyjący już Marian Ruszkiewicz, dla którego rodzinne miasto było ukochanym wątkiem malar-skim.

To było bardzo udane spotkanie, które pokazało, że właśnie artystom łatwo jest przekraczać granice, że bariera językowa wśród nich nie istnieje. Ośmiu fotografików i dziesięciu malarzy uczestniczyło na przykład w edycji pleneru w 2001 roku – mówi Halina Szymańska.

Obie panie ciepło wspominają Dni Czech, które trzykrotnie organizowano w Świdnicy. Występy zespołów folklorystycznych i muzycznych, wystawy, pokazy mody, a nawet... wspólne wybory Miss. Przyciągały tłumy mieszkańców. Do tej tradycji warto byłoby powrócić i być może, dzięki programom pomocowym, wspierającym przygraniczne i partnerskie działania w sferze kultury, uda się to osiągnąć.



Dwa dni w czeskim Trutnovie i kompletny brak nudy - uczestnicy wycieczki z pewnością dobrze bawili się podczas weekendowego wyjazdu. Zakwaterowani w 11-piętrowym hotelu, 45-osobową grupą ze Świdnicy, uczestniczyliśmy w uroczystym otwarciu obchodów 750-lecia Trutnova, któremu towarzyszyła parada kostiumów. Wśród szczudlarzy i komedianów można było wypatrzeć rycerzy na koniach, a nawet drapieżne ptaki. Trutnovski rynek, choć mały, pękał w szwach, tłumy widzów oglądały drobne występy muzyczne, przeglądały oferty jarmarkowych stoisk. Kolejną częścią jubileuszu były walki rycerzy wręcz, pokaz musztry i wystrzały z armaty, a wszystko przy akompaniamencie muzyków rodem ze średniowiecza. Wieczorem do łez bawił występ kabareciarzy, zachwycał pochód z płonącymi pochodniami, które zostały rozdane także widzom. Wtorek obfitował w część poznawczą. Pierwszym miejscem, jakie odwiedziła grupa, było muzeum historii Trutnova (Muzeum Podkarkonosze) od czasów jego powstania do dzisiaj. Znajdują się tam stare kroniki, dawne stroje i uzbrojenie, a także obrazy i przedmioty użytku codziennego. Kolejny na liście był Kościół Urodzenia Najświętszej Maryi Panny, gdzie przede wszystkim spodobały się organy i bogato zdobiony ołtarz główny. Park Miejski zaskoczył świdniczan swoim pięknem, gdyż w mieście nie ma zbyt wiele zieleni. Trawą i drzewami porośnięty był za to ogromny park z legendarną fontanną ze smokiem umiejscowioną w jego środku. Ostatnim punktem zwiedzania był cmentarz z ciekawymi pomnikami, podczas zwiedzania którego usłyszeliśmy wiele interesujących historii związanych z czeską tradycją. Można zaryzykować twierdzenie, że Trutnov jest miastem kamiennych smoków. Trudno ich nie dostrzec na fontannach, zabudowach kamienic i w sztyldach restauracji. Uczestnicy tej weekendowej wycieczki mogli obejrzyć wnętrza nowego teatru w Trutnovie, którego otwarcie jeszcze się nie odbyło (!). Ogromna przestrzeń, estetyka wykonania i nowoczesność wywarły duże wrażenie. Oprócz teatru, spełnia także funkcje: kawiarni, galerii prac artystycznych, szkoły tańca i miejsca, gdzie można będzie organizować wszelkiego rodzaju sympozja i konferencje. Nic dziwnego, że jest tak dopracowany - Czesi o budowę teatru walczyli od 30 lat. Grupa, choć zadowolona, wciąż wspominała o tradycyjnych knedlickach, których niestety nie mieliśmy okazji spróbować. Liczymy teraz na delegację z Trutnova i ich ręce pełne czeskiego specjału!

*Beata Moskał-Staniewska
Patrycja Strzyżewska*

Inspirovat se přátelstvím

„Tacy sami – Swidnica i Trutnov” – je projekt realizovaný tento a příští rok, který je financovaný z rozpočtu Evropské unie. Nápad na tento projekt se zrodil ve svídnickém Kulturním centru a díky penězům, přiznaným na základě pozitivního hodnocení „Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Glacensis” se kulturních událostí zúčastní stovky obyvatel obou měst.

„Hodnota celého projektu je více než 22 tisíc euro. 85 % z toho činí unijní dotace. Zbytek tvoří finance ze státního rozpočtu a naše vlastní prostředky. Z takové pomoci máme radost, díky ní můžeme vzájemně poznávat svoji kulturu, účastnit se různých událostí organizovaných v obou městech,” říká Božena Kuźma, koordinátorka projektu. Z české strany je partnerem UFFO - Společenské centrum Trutnovska pro kulturu a volný čas, zastoupené Liborem Kasíkem.

Ještě tento rok, v rámci programu, budou mít Trutnované možnost zúčastnit se dvou projektů. V říjnu „Dni Gór”, během kterých polští a čeští horolezci, kteří navštívili Himaláje, ukáží filmy a fotky z výprav a popovpráví o nich. Prezentovat se budou také: sportovní a turistické potřeby polsko-českého pohraničí. V prosinci se bude konat tradiční vánoční jarmark „Kolęda Świdnicka” za účasti českých lidových umělců. Na svídnickém náměstí budou probíhat ukázky řemesel a výstupy hudebních skupin. V červenci 2011 se zúčastní Festivalu otevřeného divadla padesátičlenná skupina z českého města – možná bude tento podnik inspirací pro Trutnov? Svídníčané už měli možnost navštívit české přátele u příležitosti oslav 750 let od založení města. *)

„Tento program je pokračováním toho, co jsme začali před časem. Před rokem, také díky unijní pomoci, jsme uskutečnili projekt „Rynek bez granic”. V rámci podpory svídnických tvůrců Trutnov navštívily skupiny Orhard, Zakaz Wjazdu či Sonny Blues. Pořádaly se výstavy a trhy. Taková činnost je inspirací tvůrců na obou stranách hranice, příležitost prohlédnout si, co se děje v oblasti kultury u sousedů, ale hlavně je to možnost pro obyvatele,” vysvětluje Božena Kuźma.

Hlavním cílem programů tohoto typu je poznat tradice sousedů, podpořit amatérské autory, propagovat místní umělecká řemesla.

Ale kulturní výměna mezi Svídnicí a Trutnovem a Policí je tradiční už po staletí. Halina Szymańska z ŠOKu dvakrát organizovala mezinárodní fotograficko-malířské plenéry, které se opíraly o síť partnerských měst.

„Byl to velký projekt, ke kterému jsme pozvali umělce z Police, Trutnova, Kazinbarciki z Maďarska, německého Biberachu



a britského Tendringu. Čtyřdenní plenér se odehrával ve Svídnici a právě toto město bylo hlavním tématem uměleckých prací. Následná výstava korunovala práce fotografů a malířů,” připomíná paní Halina.

Z Česka tehdy přijeli fotografové Milan Fogler (Police) a Ctibor Kostal (Trutnov) a malíři Jaromír Komínek (Trutnov) a Jaroslav Soumar (Police). Svídnici reprezentoval mj. už nežijící Marian Ruszkiewicz, pro kterého bylo rodné město milovaným místem. „Bylo to velmi vydařené setkání, které ukázalo, že právě umělci snadno překračují hranice, že jazyková bariéra mezi nimi neexistuje. Osm fotografů a deset malířů se zúčastnilo plenéru už v roce 2001,” říká Halina Szymańska.

Obě dámy často vzpomínají na Dny Česka, které se ve Svídnici organizovaly už třikrát. Konaly se tu výstupy folklorních a hudebních těles, výstavy, módní přehlídky, a dokonce společná volba Miss. K téhle tradici by bylo dobré se vrátit a možná, díky programům, které podporují příhraniční a partnerské akce v kulturní sféře, se to podaří.

Dva dny v českém Trutnově rozhodně nebyly nuda – účastníci výletu se během zájezdu dobře bavili. Skupina 45 lidí ze Svídnice byla ubytovaná v 11 patrovém hotelu. Účastníci jsme se slavnostního zahájení oslav 750 let od založení Trutnova, které byly spojené s přehlídkou. Mezi lidmi na chůdách, komedianty, dravci se projížděli rytíři na koních. Trutnovské náměstí, malé, pukalo ve švech, davy návštěvníků sledovaly hudební vystoupení, prohlížely si nabídku jarmarečních stánků. Další částí oslav jubilea byly souborové rytířů, ukázka pořadového cvičení a střelba z děla, a to všechno doprovázela středověká

hudba. Večer diváky až k slzám rozesmál kabaretiér, uchvátil pochod s planoucími pochodněmi, které pak dostali i diváci. Úterý bylo poznávacím dnem. Prvním místem, které skupina navštívila, bylo muzeum historie Trutnova (Podkrkonošské muzeum) od doby jeho vzniku po dnes. Nachází se zde staré kroniky, oblečení a výzbroj, a také obrazy a předměty denní potřeby. Další na seznamu byl kostel Narození nejsvětější Panny Marie, kde se návštěvníkům líbily hlavně varhany a bohatě zdobený hlavní oltář. Městský park překvapil Svídníčaný svoji krásou, ve městě jinak není příliš zeleně. Velký park porostlý trávou a stromy má uprostřed legendární fontánu s drakem. Posledním bodem návštěvy byl hřbitov se zajímavými pomníky. Během návštěvy jsme se dozvěděli hodně zajímavosti spjatých s českou tradicí. Dá se říct, že Trutnov je městem kamenných draků. Jsou všude na fontánách, zasazení do domů a ve štíttech restaurací. Účastníci tohoto výletu si mohli prohlédnout interiér nového divadla, které ještě není otevřené (!). Velké prostory, estetické provedení a modernost zanechaly dobrý dojem. Budova není jen divadlem, ale také kavárnou, uměleckou galerií, taneční školou a místem, kde se dají organizovat různá sympozia a konference. Pak se není čemu divit, že je tak propracovaná. Češi o muzeum bojovali 30 let. Skupina, i když byla spokojená, stále myslela na tradiční knedlíky, které jsme však neměli příležitost ochutnat. Společně teď na delegaci z Trutnova, resp. na to, že budou mít plné ruce této české speciality!

*Beata Moskal-Staniewska
Patrycja Strzyżewska*



Kama Karst w Policach / Kama Karstová v Polici

W ramach współpracy Miejskiej Biblioteki Publicznej im. Cypriana Kamila Norwida w Świdnicy z miastem Police nad Metují kolejny świdnicki artysta doczekał się ekspozycji swoich prac. 9 września 2010 roku w Starej Szkole otwarto wystawę plastyczki Kamy Karst.

To pierwsza wystawa prac Kamy w Czechach. Artystka ma na swoim koncie blisko dwadzieścia wystaw indywidualnych i około trzydziestu zbiorowych, w tym nie tylko w Polsce, ale także w Niemczech, Wielkiej Brytanii czy Włoszech. Dzięki inicjatywie biblioteki, w której pokazywano najnowsze prace Kamy wiosną tego roku, piękne obrazy obejrzą także południowi sąsiedzi.

Kama Karst tworzy od dziecka. „Urodziła się z ołówkiem w rękę” – żartują jej znajomi. Studiowała w Państwowej Wyższej Szkole Sztuk Plastycznych we Wrocławiu. Dyplom z wyróżnieniem z grafiki artystycznej obroniła w 1995 roku, a przygotowywała go pod kierunkiem prof. Andrzeja Basaja. Jednocześnie obroniła się u prof. Jana Jaromira Aleksiana z projektowania graficznego. Jej ulubione techniki to litografia, malarstwo, rysunek, formy przestrzenne i grafika użytkowa. W Czechach, w których debiutowała, pokazała obrazy.

Okolo dwudziestu prac, w większości wykonanych techniką olejną, to przede wszystkim ekspresyjne, pełne wyrazu i niepokojącego uroku akty kobiece.

Wielu odnajduje w prezentowanych sylwetkach podobieństwo do autorki obrazów. Ostre kolory, zaskakujące kompozycje, pełne fantazji, zachwycają. Ulubionym motywem Kamy są także konie. Kilka obrazów o tej tematyce pokazała również w Policach.

„Na podstawie obserwacji tego, co mnie otacza buduję obraz świata widziany przez pryzmat własnych doświadczeń. Rzeczywistość realna jest dla mnie pretekstem do przejścia w świat fantazji, legend i mitów, gdzie proste ponadczasowe wartości splatają się z odwiecznymi ludzkimi pragnieniami i lękami” – napisała Kama we wstępie do katalogu z wystawy.

W kameralnym gronie, przy dźwiękach muzyki gitarowej, podziwiano obrazy artystki. W wernisażu wzięli udział między

innymi Adriana Miara, dyrektor Miejskiej Biblioteki Publicznej, kurator wystawy Andrzej Protasiuk oraz świdnicki fotografik Tomasz Pietrzyk. Wystawę można oglądać do 8 października.

V rámci spolupráce Městské veřejné knihovny Cypriana Kamila Norwida ve Svídnicí s městem Police nad Metují se další svídnický umělec dočkal výstavy svých prací. 9. září 2010 se ve Staré škole konala vernisáž výtvarnice Kamy Karstové.

Jedná se o první výstavu prací Kamy v Česku. Umělkyně má na svém kontě téměř dvacet svých výstav a přibližně třicet kolektivních, a to nejen v Polsku, ale i v Německu, Velké Británii a Itálii. Díky iniciativě knihovny, ve které jsou představené nejnovější Kamyiny práce z jara tohoto roku, si krásné obrazy mohou prohlédnout také severní sousedi.

Kama Karstová tvoří od dětství. „Narodila se s tužkou v ruce,” žertují její známí. Studovala na Vysoké škole výtvarných umění ve Vratislavi. Diplomovou práci v oboru umělecké grafiky obhájila v roce 1995, a to pod vedením prof. Andrzeje Basaja. Zároveň obhájila i práci z grafického designu u prof. Jana Jaromira Aleksiana. Její oblíbené

techniky jsou litografie, malba, kresba a užitá grafika. V Česku, kde se představila poprvé, vystavila své obrazy.

Přibližně dvacítka obrazů (vytvořených hlavně olejovou technikou) tvoří expresivní díla nabitá výrazem a znepokojující krásou ženských aktů.

V mnoha prezentovaných siluetách se zrcadlí podoba samotné autorky. Ostře barvy, překvapující kompozice a fantazie jsou úchvatné. Oblíbeným motivem Kamy jsou také koně. V Polici tedy vystavila i několik obrazů s touto tematikou.

„Na základě pozorování toho, co mě obklopuje, vytvářím obraz světa viděný prizmatem vlastních zkušeností. Realita je pro mě zámkou pro přechod do světa fantazie, legend a mýtů, kde se nadčasové hodnoty proplétají s odvěkými lidskými touhami a obavami,” napsala Kama v úvodu katalogu výstavy.

Návštěvníci obdivovali Kamyiny obrazy v komorním prostředí, za zvuků kytary. Vernisáže se zúčastnil mj. Adrian Miara, ředitel Městské veřejné knihovny, kurátor výstavy Andrzej Protasiuk a svídnický fotograf Tomasz Pietrzyk. Výstava potrvá do 8. října.

Beata Moskal-Staniewska



OP

P.P.
50501/2006
500 01 Rychnov n. Kn.

Vydává / Wydawca: Krajská hospodářská komora Královéhradeckého kraje Hradec Králové a / i Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy
Adresa české redakce: zemanova@komora-khk.cz, telefon 725 396 118
Adres redakcji w Polsce: jacek.zola@siph.pl, telefon 512 303 623
Náklad 6000 ks, vychází 4x ročně od 1. 7. 2010 do 30. 6. 2013
Nakład 6000 egzemplarzy, ukazuje się od 01.07.2010 do 30.06.2013
MK ČR 15 124